

Las lenguas criollas (afro)ibéricas: estado de la cuestión

John M. Lipski

Universidad del Estado de Pennsylvania

Introducción

El tema es, por supuesto, tan vasto y la bibliografía tan extensa que la más modesta aproximación a un verdadero estado de la cuestión daría para un cursillo de varios días. Por lo tanto, en los siguientes comentarios, me voy a limitar exclusivamente a las lenguas pidgins y criollas afro-ibéricas, es decir, que son resultado del contacto entre el español o el portugués, y comunidades de habla africanas. Después de enumerar los criollos afroibéricos de mayor relieve, pasaré a lo que a mi juicio son las cuestiones más candentes de la criollística actual, con referencia especial al español afrocaribeño. Sobre la marcha, daré unas opiniones muy personales en cuanto a posibles soluciones a los dilemas planteados por los estudios afrohispanicos. En seguida, mencionaré unos trabajos recientes que presentan descubrimientos significativos que han de transformar el perfil del debate sobre el lenguaje afroibérico. Finalmente, con espíritu aventurero, intentaré delimitar unos horizontes todavía sin explorar, que pueden ser piezas claves en el enorme rompecabezas histórico-geográfico de la dialectología afroibérica.

Definiciones

Empecemos con unas definiciones. Entendemos por pidgin--de acuerdo con las corrientes actuales de estudios criollos--un lenguaje de contacto surgido por razones de urgencia en medio de grupos de personas que no comparten una lengua mutuamente conocida. El pidgin es una variedad sumamente reducida de una lengua natural, y normalmente no es posible la comprensión mutua entre el pidgin y el idioma completo. En las circunstancias más frecuentes, el pidgin se deriva del idioma del

grupo dominante--por ejemplo la lengua de los amos en una plantación esclavista, la lengua de la potencia colonial en un mercado políglota asiático o africano, etc. Este lenguaje reducido--que carece de toda inflexión, conjugación, concordancia, y complejidad sintáctica--es adoptado por los miembros de distintos grupos lingüísticos para facilitar la comunicación básica entre sí. En algunas regiones, por ejemplo la costa occidental de Africa, las ciudades de Nueva Guinea, y las islas de Polinesia, un pidgin puede existir al lado de las lenguas nativas durante muchas generaciones. Vemos muchos ejemplos del español y el portugués pidginizados en las imitaciones del habla de negros hechas por autores peninsulares del los siglos XV-XVII (Gil Vicente, Lope de Rueda, Sánchez de Badajoz, Lope de Vega, Góngora, Quiñones de Benavente, Calderón, entre muchos otros). Posteriormente en Hispanoamérica, el pidgin español está documentado a partir de los villancicos africanizados de Sor Juana Inés de la Cruz, y continúan hasta las primeras décadas del siglo XX, sobre todo en Cuba, el litoral peruano y--en el siglo XIX--en el Río de la Plata {EJEMPLARIO #1-25}.

Una lengua criolla surge típicamente cuando un pidgin llega a ser lengua nativa, por ejemplo cuando es adquirido por niños cuyos padres no tienen una lengua en común que no sea un pidgin reducido. Los niños--así como los adultos que conocen profundamente el pidgin--transforman este lenguaje reducido en un idioma completo, expandiendo las bases sintácticas, inventando nuevas combinaciones léxicas, y convirtiendo una colección de elementos sueltos y caóticos en un sistema coherente y eficiente. Si los idiomas nativos que forman el substrato del pidgin son gramaticalmente parecidos, el criollo resultante puede ser una verdadera lengua híbrida, combinando la base léxica del idioma "lexificador," y las estructuras sintácticas de las lenguas del substrato. Así es, por ejemplo, que el criollo haitiano tiene un 99% de palabras de origen francés, pero una gramática completamente reestructurada según la familia Ewe-Fon de Dahomé/Benín, el principal substrato africano. El Tok Pisin

de Papua-Nueva Guinea combina palabras de origen inglés con estructuras gramaticales austropacíficas. El "chabacano"--lengua criolla hispano- Filipina--combina palabras españolas con partículas gramaticales y configuraciones sintácticas de las principales lenguas filipinas. Cuando el substrato es más heterogéneo, tanto el pidgin original como el criollo resultante suelen tener menos características marcadas de lenguas específicas, y predomina la simplificación morfosintáctica y los denominadores comunes fonéticos y gramaticales. Así es que el criollo afroportugués de Sao Tomé y Príncipe, cuyo substrato estaba dividido entre las familias Kwa y Benue-Congo de Nigeria y unas lenguas bantúes de Angola, tiene relativamente pocas estructuras que puedan ser trazadas directamente a las lenguas africanas de base. Veremos que en la mayoría de las comunidades lingüísticas afrohispanas--tanto en España como en Hispanoamérica--era tan variada la procedencia de los africanos que raramente encontramos en el español `africanizado' estructuras que no sean resultado de la simplificación lógica de la lengua española.

Cuando un idioma criollo convive con la lengua lexificadora original, se produce un continuum poscriollo, en que los miembros de la comunidad lingüística combinan aspectos del idioma criollo con estructuras del idioma original, según su nivel de escolaridad. A lo largo, se puede producir una descriollización en dirección a la lengua lexificadora, siempre que se den las condiciones sociodemográficas que garanticen el triunfo del idioma lexificador. La descriollización es de suma importancia para la dialectología hispanoamericana, ya que en la medida que haya existido un criollo afrohispano en épocas pasadas, es posible que el habla vernacular actual--sobre todo de los enclaves afroamericanos aislados--sea resultado de la aproximación gradual del antiguo criollo al castellano normativo.

Dentro del marco teórico que acabamos de exponer, el aspecto más significativo de una lengua criolla es la etapa de descontinuidad diacrónica, el momento de ruptura (creación de un pidgin por individuos que desconocen la forma completa del idioma lexificador) seguido de la creación de un idioma nuevo (el criollo), cuyas estructuras no pueden ser derivadas--en una reconstrucción etimológica lineal--directamente del idioma original. Estas son las definiciones que gozan de la más amplia aceptación en la actualidad, aunque no son universalmente aceptadas. Tradicionalmente, el término lengua criolla también ha sido empleado para referirse a cualquier lenguaje mixto, resultado de un contacto prolongado entre idiomas nativos, mediante la creación de una comunidad bilingüe. Bajo esta acepción, el español peninsular podría ser una lengua criolla (debido a la etapa de bilingüismo hispano-árabe), igual que el inglés después del siglo XII (contacto con el francés), el rumano (contacto con lenguas eslavas), el euskera (contacto con el español), etc.

Existe una tercera opción, que en la actualidad despierta el interés de muchos especialistas: un semicriollo, es decir, una lengua--producto de algún tipo de contacto lingüístico--que demuestra unas características acriolladas con respecto a las variedades anteriores, pero que no requiere la ruptura total que presupone la conversión de un pidgin no nativo en un idioma criollo nativizado. Un semicriollo puede resultar de un prolongado período de bilingüismo entre hablantes nativos de un idioma e individuos que lo adquieren lentamente, sin abandonar completamente sus respectivas lenguas nativas. Así es, por ejemplo, que algunos registros del español andino tienen características semicriollas, producto del contacto entre una población hispanoparlante de origen europeo y otra población indígena cuyo interlenguaje parcial nunca llegó a reemplazar el castellano europeo como lengua mayoritaria, pero sí pudo matizar la lengua europea de manera permanente, dejando sus huellas a lo largo de generaciones posteriores que hablarían el español como lengua nativa. El portugués brasileño

vernacular también posee rasgos estructurales que difícilmente se derivan del portugués europeo, sino que provienen de la presencia de una comunidad afrobrasileña cuyo aprendizaje gradual del portugués quedó reflejado en la reestructuración parcial del idioma continental.

El inglés vernacular de los negros estadounidenses es otro ejemplo posible de un semicriollo, que en la actualidad pierde sus rasgos creoloides en contacto con las variedades normalizadas del inglés norteamericano.

Para algunos observadores, es posible que se forme una lengua criolla sin la existencia previa de un pidgin nativizado; es decir, la reestructuración lenta de un idioma en contacto con una variedad de otras lenguas puede dar lugar a criollo en el transcurso de una o más generaciones. Desde esta perspectiva, la diferencia entre un semicriollo y un criollo se hace más tenue, siendo tal vez el criterio principal la variedad de lenguas en contacto y el grado de ruptura con respecto al idioma lexificador. En los siguientes comentarios, no exigiremos una progresión estricta pidgin > pidgin nativizado=criollo, pero sí entenderemos que un criollo sea producto de una reestructuración masiva motivada por un substrato heterogéneo y una mayoría de hablantes no nativos del idioma lexificador.

Los criollos de base afrolusitana

En la actualidad, existen los siguientes criollos de base afroibérica:

(1) El Papiamentu, lengua vernacular de las Antillas Holandesas, que contiene elementos españoles y portugueses, además de unas contribuciones posteriores del idioma holandés. Aunque es muy probable que el papiamentu tenga su origen en un pidgin o criollo portugués, ha sufrido una descriollización parcial en dirección al español venezolano.

(2) El Palenquero, la lengua vernacular de la aldea afrocolombiana de San Basilio de Palenque.

Aunque esta lengua se parece bastante al español 'costeño' colombiano, tiene indiscutibles huellas afrolusitanas que apuntan hacia un posible origen extracolombiano.

(3) Los criollos afroportugueses--muy parecidos entre sí--de Cabo Verde, Guinea-Bissau, y Casamance, en Senegal.

(4) Los criollos insulares afroportugueses--estructuralmente muy diferentes de los criollos de Cabo Verde, y muy similares entre sí--del Golfo de Guinea: Sao Tomé, Príncipe, Annobón.

En Asia y Oceanía también existen criollos de base iberorrománica, aparentemente sin antecedentes africanos (aunque más adelante volveremos a este postulado): Existen (o han desaparecido recientemente) criollos portugueses en varios enclaves de la costa de la India (Diu, Damao, Mangalore, Cochín, Tecelaria, Chevai, Goa, Chaul, Negapata~o), así como en Sri Lanka, Malacca (Malasia), Macau, y Hong Kong. También existen por lo menos tres variedades acriolladas del español en las Islas Filipinas, conocidas colectivamente como chabacano.

Además de los criollos antes mencionados, quedan unos remanentes de lenguaje afrohispanico que pueden ser los últimos suspiros de lenguas criollas ya desaparecidas. Así, por ejemplo, tenemos:

(1) El lenguaje especial de los negros congos de Panamá, aparentemente derivado de un criollo anterior. Hoy en día, es una jergonza festiva que se usa durante la temporada del carnaval, y va perdiendo su carácter afro-criollo para convertirse en mera improvisación lingüística.

(2) Existen pequeñas comunidades afroamericanas en el litoral peruano, en las Yungas de Bolivia, en el interior y la costa del Ecuador, en el Chocó colombiano, en el interior de la República

Dominicana, y en el Barlovento venezolano, que retienen configuraciones que sugieren la existencia de un criollo o un semicriollo afrohispanico.

Principales cuestiones para la criollística afrohispanica

Entre los principales interrogantes de la criollística afroibérica podemos citar los siguientes:

(1) Las razones para la escasez de criollos de base española (el Papiamentu y el Palenquero tienen tantos elementos portugueses como españoles). El único criollo de base definitivamente española es el chabacano hispanofilipino, y hay quienes sostienen que esta lengua también resulta de la relexificación de un criollo asiático de base portuguesa.

(2) El posible origen único (conocido como la teoría monogenética) de todos los criollos de base española y portuguesa, en Africa, las Américas, Asia, y el Pacífico.

(3) En general, las relaciones de parentesco entre los varios criollos de base iberorrománica.

(4) La posibilidad de que el español hablado como segunda lengua por los esclavos africanos (conocidos como bozales) pueda haberse convertido en criollo en el Caribe durante el siglo XIX.

(5) La hipótesis de que el español vernacular caribeño--sobre todo en las regiones de fuerte presencia étnica afroamericana--es el producto final de una descriollización del supuesto criollo bozal.

(6) La búsqueda de otras manifestaciones lingüísticas afrohispanicas en lugares remotos y poco conocidos.

La escasez de criollos de base española

En el marco de los contactos lingüísticos afroibéricos, la aparente falta de criollos exclusivamente afrohispanicos ha sido motivo de consternación. El investigador norteamericano John McWhorter ha sugerido que todos los criollos afroatlánticos--sea de base portuguesa, inglesa, francesa, u holandesa--se formaron originalmente en las factorías o fortalezas europeas en la costa occidental de Africa, a partir del siglo XVI. Como es bien sabido, los portugueses disfrutaban de un monopolio casi total en la trata africana durante el primer siglo y medio; posteriormente compitieron franceses, ingleses y holandeses, enviando su mercancía humana directamente a sus colonias americanas. Los españoles, sin embargo, no se establecieron en Africa negra hasta las últimas décadas del siglo XIX, mucho después de la formación de los criollos afroatlánticos.

Por muy atractiva que sea la hipótesis de McWhorter, debemos reconocer que algunos criollos caribeños parecen haberse formado in situ, sin una base previa de criollos surgidos en la costa africana: el criollo de Haití, el Papiamentu, y aun el Palenquero (que muestra algunas semejanzas con los criollos portugueses del Golfo de Guinea) son creaciones americanas, aunque hayan recibido contribuciones extraterritoriales afrocriollas. Es más probable que la falta de criollos afrohispanicos se deba a las proporciones demográficas entre blancos y negros durante los momentos decisivos del Caribe hispanico, así como la poca duración de las altas concentraciones de africanos bozales en el Caribe. Varios investigadores han señalado que las proporciones demográficas en Cuba nunca eran propicias para la formación de una lengua criolla, ya que en ningún momento la población negra de la zona hispanoamericana de mayor concentración de negros bozales--es decir, Cuba durante el boom azucarero del siglo XIX--superaba un 60%, aunque admiten que en algunas áreas azucareras, la proporción puede haber sido más significativa.

El origen monogenético de los criollos iberorrománicos

En cuanto a las teorías monogenéticas sobre el origen de los criollos iberorrománicos, podemos decir que es algo arriesgado afirmar la monogénesis frente a la gran diversidad de los sistemas gramaticales más nucleares: los verbos copulativos, los pronombres de sujeto, los sistemas de negación, las partículas preverbales de tiempo, modo y aspecto; las construcciones interrogativas, etc. Muchos de los hilos comunes que han sido aportados como evidencia de la monogénesis pueden ser explicados por las rutas marítimas del antiguo imperio portugués, que trasladaban colonos, soldados y aun esclavos entre los puntos más distantes, desde el noroccidente africano hasta el sudeste asiático y los archipiélagos del Océano Pacífico.

Relaciones de parentesco

La reconstrucción genealógica de los criollos iberorrománicos es una tarea monumental, que todavía carece de una base de datos adecuada para llevarse a cabo con certeza. En trabajos anteriores he llegado a la conclusión de que los hechos conocidos no se prestan fácilmente a un modelo monogenético, sino que sugieren un árbol genealógico caracterizado por distintos puntos de origen, con ramificaciones posteriores que permitían el entrecruzamiento de material lingüístico. Basado en las manifestaciones del verbo copulativo entre los criollos de base iberorrománica, he esbozado una genealogía muy preliminar, que se ve en el {CUADRO #1}

El español BOZAL

También es conveniente aclarar el sentido de la palabra bozal (portugués boçal). Esta palabra se aplicaba por primera vez en el siglo XVI (o tal vez hacia finales del XV) al negro nacido en

Africa que no había absorbido casi nada de cultura europea. Bozal era siempre una palabra despectiva, equivalente a 'salvaje, bárbaro,' y con el tiempo llegó a significar aquellos negros africanos que no hablaban español o portugués, o que--llegando a Europa después de la adolescencia--hablaban una forma muy reducida del idioma de los blancos. Al negro europeizado (que llevaba por lo menos dos años en Europa, y hablaba algo del español) se le decía ladino. Al trasladar la terminología esclavista a las colonias hispanoamericanas, la palabra bozal retenía su acepción de africano que hablaba poco o nada del español, mientras que ladino significaba el negro africano que hablaba el español adecuadamente, aunque no sin dificultad. Los negros criollos eran nacidos en las colonias. Todas las autoridades hispanoamericanas coincidían en limitar la palabra bozal al negro nacido en Africa, y que además nunca llegaba a dominar el castellano. Es natural, pues, que el habla bozal, también conocida como media lengua, sea precisamente el lenguaje reducido del que aprende el español por primera vez, en condiciones difíciles, y sin lograr un dominio completo de la gramática ni de la pronunciación. En este sentido, no es razonable plantear la posibilidad de que el habla bozal de por sí haya sido una lengua criolla, ya que por definición era un lenguaje de urgencia utilizada por la primera generación de africanos que enfrentaban la necesidad de aprender la lengua de los amos. De esta manera, el habla bozal nunca podría ser más que un pidgin elemental. Ni siquiera podría adquirir la consistencia y la sofisticación gramatical de los 'pidgins extendidos' como el Pidgin English de Nigeria, Ghana y Camerún, el Krio de Sierra Leona y Liberia, o el Tok Pisin de Papua-Nueva Guinea. Estos últimos han podido convertirse en idiomas muy amplios (y eventualmente son adquiridos como lengua nativa por algunos sectores de la población) precisamente porque se han hablado en el mismo sitio por muchas generaciones, siempre en contacto con el mismo substrato indígena; son transmitidos de una

generación a otra no como lengua nativa, pero sí como códigos de comunicación interétnicas ampliamente conocidas.

En el caso del habla bozal caribeña, la población bozal cambiaba constantemente, a medida que llegaban dotaciones de esclavos de distintas regiones de Africa, a los varios sitios de trabajo en las colonias hispanoamericanas. El español bozal no tenía un substrato constante, ni contaba con la continuidad de su comunidad lingüística, ya que los esclavos eran destinados a diversos lugares de trabajo, en la mayoría de los cuales había pocos bozales en comparación con esclavos ladinos. A diferencia de los pidgins extendidos tales como el Pidgin English africano, los hijos de los bozales adquirirían el español como lengua nativa, no necesariamente sin retener algún deje o variedad etnolingüísticamente marcada, pero de todas maneras una versión completa del idioma que se diferenciaba poco o nada del habla de los colonos blancos.

Es posible, sin embargo, que algunos de los bozales hayan aprendido un pidgin extracaribeño, por ejemplo un portugués reducido de las factorías portuguesas de Sao Tomé, Cabo Verde, etc., y que este lenguaje haya canalizado su aprendizaje del español, dándole al habla bozal un carácter crioloide que no proviene sólo de la adquisición imperfecta del castellano. De todas maneras, si entendemos por bozal sólo los negros nacidos en Africa (los negros de nación del Caribe), la problemática del habla bozal se reduce a la búsqueda de fuentes extrahispánicas para el pidgin reducido de los esclavos africanos. No entra en juego la posibilidad de que el lenguaje bozal haya sido un criollo, puesto que el habla bozal no era ni siquiera una lengua completa, ni mucho menos la lengua nativa de una población estable.

A pesar de estas consideraciones, los investigadores que sostienen la hipótesis afrocriolla del español caribeño emplean la expresión habla bozal con suficiente ambigüedad para que alcance también

las generaciones nacidas en las colonias, quienes deben de haber aprendido el castellano completo.

Utilizando la acepción más amplia de bozal, la problemática del habla afrocaribeña adquiere nuevas dimensiones, pues abre la posibilidad de encontrar una prolongación del español precario adquirido por los primeros bozales y su conversión en lengua principal de la población negra caribeña. Visto así, el lenguaje bozal puede ser el verdadero precursor del español vernacular caribeño de hoy, y por lo tanto merece una atención extraordinaria ya no como curiosidad del pasado, sino como componente integral del presente y aun del futuro del español caribeño.

Si entendemos por habla bozal sólo el pidgin reducido de los africanos que intentaban aprender el español como segunda lengua, este lenguaje de contacto no tiene mayor trascendencia para los estudios criollos, ya que habría que desaparecer espontáneamente con la llegada de las generaciones nacidas en Hispanoamérica. Por otro lado, si se puede demostrar que el español pidginizado denominado habla bozal se transmitía a generaciones sucesivas, mezclado ya con el español regional pero todavía reducido estructuralmente en comparación con el español latinoamericano, queda abierta la posibilidad de que el habla bozal se haya convertido en un verdadero criollo, hablado a la par del español en el entorno lingüístico del Caribe hispánico. Así es que algunos investigadores han postulado una permanencia del lenguaje bozal más allá de los esclavos nativos de Africa. El estudioso alemán Max Wagner, en un libro de fecha 1949, insinuaba que el habla bozal cubana era un criollo. El investigador sudafricano Marius Valkhoff (1966) declara que los únicos criollos de base española que han sobrevivido hasta el momento son el 'malayo-español' [es decir chabacano] de Filipinas, el papiamentu, y el 'español negro de Cuba' [Negro-Spanish of Cuba]. El lingüista cubano Sergio Valdés Bernal se pregunta '¿Sería el bozal un habla criolla como las hasta hoy conocidas variantes "criollo"-inglesa de Jamaica, Trinidad-Tobago, Honduras Británicas ... la "criollo"-francesa de Haití, Luisiana,

Guadalupe ... la "criollo"-holandesa ya en decadencia de las Islas Vírgenes, y la "criollo"-portuguesa de Curaçao, Aruba y Bonaire?' Continúa el investigador cubano: 'en los primeros siglos de importación de negros esclavos en Cuba (XVI-XVII) se daban las condiciones para que existiese un habla criolla, pues las diversas lenguas africanas habladas por los núcleos de esclavos no fueron sustituidas inmediatamente por el español, por lo que debió existir un período intermedio de "criollización" de la "lingua franca", el español, seguido de otro de "descriollización", dentro del marco de la población de procedencia africana.' Aun insinúa la posibilidad de que en las primeras décadas del siglo XVI, los negros nacidos en España 'en poder de cristianos' y trasladados a las colonias caribeñas 'muy bien pudieron ser el foco que originara el bozal, lo que significaría la introducción en Cuba del habla del negro nacido en España.'

Por supuesto estas hipótesis pasan por alto la probabilidad de que los descendientes de bozales--tanto en España como en Hispanoamérica--no hayan hablado un lenguaje acriollado, sino una aproximación casi exacta al español regional de las clases obreras. Valdés Bernal evidentemente acepta que bozal signifique no sólo la primera generación oriunda de Africa sino también las generaciones posteriores, siempre que éstas hayan retenido unos vestigios lingüísticos afrocriollos. Así es que después de repasar la afirmación del lexicógrafo cubano Esteban Pichardo en un diccionario de cubanismos publicado en 1849 de que 'los negros criollos hablan como los blancos del país de su nacimiento o vecindad,' concluye Valdés Bernal que 'el habla "criolla" o bozal ya a finales del siglo XIX iba desapareciendo, pues sólo era utilizada por "negros de reciente introducción" ... otro testimonio de que el bozal ya estaba en vías de desaparición de la Cuba del siglo XIX se deduce del hecho de que en la literatura costumbrista cubana generalmente aparece esta modalidad "criolla" del español en boca de negros oriundos del Africa o en negros--acaso nacidos en Cuba, o sea criollos--de muy avanzada

edad, mientras que a los negros (y mulatos) jóvenes--también criollos--no se les caracteriza en los diálogos con el bozal ...'

El investigador español Germán de Granda, uno de los especialistas más conocidos en la criollística afrohispanica, afirma sin reparo que: `... Cuba ha poseído y posee aún entre su población negra rastros y manifestaciones lingüísticas "criollas" ... uniéndose así al "papiamento:", al "palenquero" ... y a las manifestaciones puertorriqueñas en la formación de un "corpus" dialectal "criollo" de superestrato español ...' En otro trabajo, Granda postula que `no era impensable que el habla que sirvió de vehículo de comunicación normal entre los moradores de los barracones de esclavos importados de Africa hubiera pervivido, de generación en generación, por un proceso de continuidad ininterrumpida, renovado en cada nuevo caso de incorporación de negros "bozales" ...' El lingüista alemán Matthias Perl postula que los `hablantes del español relexificado y pidginizado' incluían no sólo los esclavos de plantación nacidos en Africa, sino también los `esclavos de plantación nacidos en Cuba, esclavos domésticos y personas libres de color que no tenían una posición social o que vivían en lugares aislados.' Rafael Lapesa, el famosísimo filólogo español, insiste que `las postreras supervivencias del criollo español parecen ser el habla "bozal" que se usaba entre negros de Puerto Rico en el siglo pasado y todavía entre los de Cuba a mediados del actual ... '

Las afirmaciones antes citadas están dotadas de una inconsistencia notable en cuanto al habla bozal, que de repente se considera como lengua completa, criollo nativizado y transmitido de generación a generación, o sea un fenómeno muy distante al español chapurrado por cautivos africanos. A nuestro juicio, estas conclusiones no son razonables si nos limitamos a la acepción de bozal como `oriundo de Africa.' El habla bozal iba desapareciendo de Cuba en el siglo XIX no a causa de la `desciollización' de un afrocriollo anterior, sino porque llegaba a su fin la importación de esclavos

nacidos en Africa, los verdaderos portadores del lenguaje bozal. Naturalmente, dejamos abierta por el momento la posibilidad de que el habla bozal haya dejado sus huellas en las generaciones de negros nacidos en el Caribe.

A diferencia de las hipótesis emitidas por lingüistas contemporáneos, los observadores hispanoamericanos de la época son unánimes en afirmar las diferencias inconfundibles entre el habla de los bozales y el lenguaje de los negros criollos, insistiendo que estos últimos en general no hablan un 'español negro,' sino que se aproximaban al habla vernacular de cada región. Por ejemplo el sacerdote cubano Nicolás Duque de Estrada redactó, en 1797, un pequeño catecismo titulado Explicación de la doctrina cristiana acomodada a la capacidad de los negros bozales, un verdadero manual de instrucción para los clérigos que atendían a los esclavos cubanos {EJEMPLARIO #25}. El autor describe el habla bozal como 'aquel lenguaje de q. usan ellos sin casos, sin tpos., sin conjunciones, sin concordancias, sin orden ...' Cuando el autor se pone a presentar el evangelio en lenguaje abozalado, los resultados distan mucho de ser un criollo coherente: 'yo soi un pobre esclavo, yo tiene dos gallinas no más, gente tiene suelto su cochino, cochino come mi gallina. Yo ya no tiene con que comprar tabaco ni nada ... ¿yo va andando en cueros?' El texto contiene un solo ejemplo de lo que según el autor tipifica el habla de los bozales cubanos: 'pa nuetro ta seno cielo'. Los investigadores que han estudiado los aspectos lingüísticos de este documento se sorprenden por la falta de grandes discrepancias con respecto al español cubano popular.

Unos años después, en la segunda edición de su Diccionario provisional casi-razonado de voces cubanas (1849), el lexicógrafo cubano Esteban Pichardo describía el lenguaje bozal {EJEMPLARIO #26}:

Otro lenguaje relajado y confuso se oye diariamente en toda la Isla, por donde quiera, entre los Negros bozales, o naturales de Africa, como sucedía con el Francés *Criollo* de Santo Domingo: este lenguaje es comun e idéntico en los Negros, sean de la Nación que fuesen, y que se conservan eternamente, a ménos que hayan venido mui niños: es un Castellano desfigurado, chapurrado, sin concordancia, número, declinación ni conjugación, sin R fuerte, S ni D final, frecuentemente trocadas la Ll por la Ñ, la E por la I, la G por la V &; en fin, una jerga más confusa mientras más reciente la inmigración; pero que se deja entender de cualquiera Español fuera de algunas palabras comunes a todos, que necesitan de traducción. Para formarse una ligera idea de esto, vertiremos una respuesta de las ménos difíciles: "yo mi ñama Frasico Mandinga, neglito reburujaoro, crabo musuamo ño Mingué, de la Cribanerí, branco como carabon, suña como nan gato, poco poco mirá oté, cribi papele toro ri toro ri, Frasico dale dinele, non gurbia dinele, e laja cabeza, e bebe guariente, e coje la cielo, guanta qui guanta"... los negros criollos hablan como los blancos del país de su nacimiento o vecindad: aunque en la Habana y Matanzas algunos de los que se titulan Curros usan la j por la r y la l, v.g. "poique ei niño puee considerai que es mejoi dinero que papel" ...

Medio siglo después de Pichardo, el escritor cubano Antonio Bachiller y Morales recogía datos sobre el habla afrocubana a petición del lingüista alemán Hugo Schuchardt, pionero en el estudio de las lenguas criollas {EJEMPLARIO #27}. Al hablar de la situación en Cuba, Bachiller y Morales declaraba:

La mayor parte de los negros conservan los cantares de su tierra, con los aires y lenguas respectivas: pero los congos por lo común se unían a los criollos y la letra de sus tangos en las fiestas de campo ... era en el castellano que hablaban. Cuando los amos asistían a sus fiestas era un medio de hacerles

súplicas y pedirles justicia. Si el mayoral era malo, los cantores hacían acompañar a los ecos de sus tambores palabras significativas: <<mayorá come gente>>--<<mayorá so malo>>, etc.

Bachiller y Morales continúa:

Pero es singular que las modificaciones de la lengua, al aceptarla el negro, no fuesen las mismas para el bozol o africano que para sus descendientes, y que estos introdujesen otras sobre las que la gente menos culta, especialmente de las provincias de fuera de Cuba ya habían generalizado. El negro bozal hablaba el castellano de un modo tan distinto al que sus hijos usaban, que no hay oído cubano que pudiesen confundirlos. No era sólo la expresión trastornada, sino aun la inflexión el dejo especial de cada interlocutor: a oscuras, con los ojos cerrados, de cualesquiera modo podría conocerse a ese negro y si era bozal ladino o criollo. Difícilmente podría explicarse por qué el bozal empleaba la o y la u supliendo otras vocales ...

En cuanto al lenguaje bozal frente al habla de los esclavos nacidos en Cuba, el autor ofrece una descripción contundente:

No es posible confundir un lenguaje con el otro: la supersión de letras, la conversión de otras, no es peculiar de todo negro: la ÿ final por la l, propiedad del criollo, es lo esencial que le toca; la o por la u en combinación al principio de la palabra y el trastorno de los pronombres y los sexos en ellos, predominan en el africano. Por lo demás, tiene que confesarse que una gran parte de sus alteraciones las inicia la generalidad de la gente del pueblo, con especialidad la del campo. Fueron andaluces los más de los pobladores, y siguéronles los isleños, los catalanes, y otros malos hablistas, que dejaron huellas, que van desapareciendo, aunque no tanto como debía esperarse, en las clases más desatendidas.

El lingüista cubano Rodolfo Alpízar Castillo rechaza tajantemente la posibilidad de que el lenguaje bozal haya llegado a ser un criollo nativizado en Cuba:

... la existencia de una hipotética lengua criolla de base española en Cuba, que habría sido el medio de comunicación establecido entre los negros en el siglo XIX, lengua vehicular de la cual ... tendrían que quedar abundantes remanentes todavía en nuestros tiempos. ... es comprensible que muchos elementos del habla de los recién traídos del Africa fuesen semejantes entre sí, puesto que, lógicamente, los miembros de una dotación de esclavos que pertenecieran a distintas etnias y con hábitos lingüísticos diversos ... tenderían de forma natural a la búsqueda de una lengua común ... el uso de este idioma por los bozales forzosamente estaría permeado por las peculiaridades de las lenguas que cada uno representaba. Es también comprensible que para esa masa heterogénea de nuevos hablantes debía de ser extremadamente difícil entender y saber emplear con corrección aspectos como la conjugación de los verbos españoles y los distintos casos de concordancia, sin olvidar ... que el modelo que les servía de patrón era el habla de mayorales y negreros que tampoco poseían un español esmerado, y algunos incluso no tenían el castellano como lengua materna ... en efecto estos fueron elementos básicos que pudieron significar la génesis de una lengua criolla del español en Cuba. Pero ello no significa en modo alguno que se pueda afirmar categóricamente la existencia real de una lengua criolla del español ... mucho menos que todavía se conserven remanentes de ella ... para que el hecho hubiero sido factible, habría tenido que haber una mayor comunicación entre las dotaciones y una mayor movilidad de la población nacida en Africa, además de una mayor proporción de ellos en relación con los blancos ...

Igualmente contundentes son las declaraciones de Humberto López Morales, sociolingüista cubano radicado en Puerto Rico:

En estos textos donde los informantes negros hablan ... hay ejemplos de naturaleza morfosintáctica y léxica ... que han sido tomados con valor de muestra de la pervivencia de una lengua criolla. Sin embargo, sólo se trata de ejemplos de estadios lingüísticos individuales, aunque por fuerza coincidentes en hablantes de la misma lengua materna, que denuncian una adquisición imperfecta del español. Todos ellos aparecen en boca de bozales, ninguno en labios criollos ... si los hijos de estos hombres ya no son congos, ya manejan un español cubano estándar, desconociendo en muchas ocasiones la lengua africana de sus padres, ¿qué tipo de transmisión es ésta?

La discusión anterior revela la extensión de la polémica que gira alrededor de la naturaleza del habla bozal, y el tipo de evidencia aportada en favor de cada postura (ejemplos afrocubanos en {EJEMPLARIO #29-35}). Son muchos los escritores cubanos que afirman que los negros criollos no hablaban como los bozales, sino que empleaban el español vernacular de la región, tal vez con ligeras inflexiones suprasegmentales que delataban su origen africano. ¿Podemos, entonces, aceptar el testimonio de estos observadores de que el habla bozal nunca alcanzaba las generaciones nacidas en Cuba? Matthias Perl nos hace recordar que las diferencias entre el habla de los bozales y los negros criollos era válida sólo para el ámbito urbano, donde los esclavos nacidos en la colonia, rodeados de blancos y de negros que hablaban el español, rápidamente aprendían el castellano: `... Se compara solamente el tipo del negro no-integrado con el criollo. Si se hubiera comparado la forma de hablar de un negro criollo ... que vivía en una plantación aislada con un negro nacido en Africa, pero que trabajaba desde hace un tiempo bastante largo como esclavo doméstico, el resultado habría sido lo contrario, es decir, el esclavo doméstico habría sido caracterizado como "criollo" y el esclavo de la plantación como "bozal". El historiador cubano Juan Pérez de la Riva observa que `Los blancos no solían asomarse a la puerta del barracón, el olor rancio de la esclavitud repugnaba a su olfato delicado;

preferían pensar que todos los esclavos vivían como los "negros de mano," los sirvientes de la casa de vivienda, limpios, alegres, cariñosos, sin preocupaciones ... esta era la esclavitud para la condesa de Merlin y para Samuel Hazard y para tanto viajero banal ... Pero la verdadera esclavitud comenzaba en la puerta del barracón, con su mal olor y su vocería incomprensible ... sobre ella sabemos muy poco, sólo descripciones fragmentarias han llegado hasta nosotros, ya han desaparecido casi todos los tristes huéspedes de estas "cárceles azucareras" y nadie se preocupó en su tiempo de recoger y ordenar sus recuerdos.'

Es evidente que muchos esclavos que vivían en los barracones e ingenios tenía poco contacto con el lenguaje de los blancos, y que era tan extrema su marginalidad que aun los negros que habían nacido en las plantaciones no necesariamente debían de aprender un español `completo,' con respecto a las normas vigentes. En otras palabras, el habla bozal--ampliada y afectada indudablemente por el contacto con el español regional--podría convertirse en lengua nativa de la próxima generación. En esto, estamos de acuerdo con Perl que el lenguaje bozal puede haberse convertido en un criollo en circunstancias muy especiales. Tal como nos señala Pérez de la Riva, ignoramos por completo la historia de los esclavos más aislados, lo cual no nos permite excluir la opción criolla. A la misma vez, no se daban las condiciones para que la criollización espontánea en algunos ingenios llegara a ser fenómeno general en toda la isla, ni mucho menos que tuviera características consistentes a través del agro cubano. Era precisamente el aislamiento y la marginalidad de los ingenios más infames lo que puede haber propiciado la formación in situ de un criollo afrohispano; el mismo aislamiento mutuo entre brotes criollos impedía que se extendiera un criollo por toda la población afroantillana, ya sea bozal o criolla. Los autores de la época, pocos de los cuales conocían la situación lingüística de los barracones, reproducían sólo el habla de los bozales más accesibles, los que trabajan en las ciudades, o en las casas

de hacienda. Es más, pocos escritores se interesaban por los matices lingüísticos que diferenciaban los distintos grupos de negros (bozales, criollos, curros, etc.); los autores (blancos todos) `oían' lo que querían oír: dice Matthias Perl que `en Cuba, no había interés por parte de los hispanohablantes en elevar el prestigio de la lengua de los negros utilizándola ellos mismos. Por el contrario, se calificaba a la lengua de los "negros bozales" como "jerigonza" que no podía influir en el español'

El lenguaje bozal--de los oriundos de Africa y en algunas circunstancias también de los nacidos en Cuba--no podía durar para convertirse en patrimonio lingüístico nacional, por muchas razones. Primero, la gran importación de bozales para los ingenios azucareros sólo ocupó las primeras décadas del siglo XIX; después de este tiempo, disminuía vertiginosamente la llegada de bozales africanos, por causa de los movimientos abolicionistas, y por temor a las sublevaciones y actos de sabotaje. En Cuba, el fin de la trata africana coincidía con el inicio de la importación de obreros chinos, y de la llegada de grandes cantidades de colonos blancos, sobre todo de Galicia e Islas Canarias. Si a estos reajustes demográficos agregamos el deseo de la población negra libre y mulata de superarse adoptando las costumbres y el lenguaje de los blancos, entendemos por qué el habla bozal no pudo extenderse a las generaciones posteriores. Esto no quiere decir que el lenguaje bozal y posbozal no haya influido sobre el desarrollo del español cubano. Quedan los recuerdos del habla bozal hasta la segunda mitad del siglo XX, donde todavía encontramos poemas, canciones, y obras de teatro radiofónico que reproducen el habla del negro bozal, o del negro criollo que hablaba un lenguaje sensiblemente diferente del español cubano corriente. El pueblo de Cuba retiene la memoria colectiva del lenguaje africanizado, y las huellas del habla bozal son más profundas de lo que se suele admitir {recuerdos en EJEMPLARIO #49}). Sin embargo, creemos que la afirmación de que `los negros en Cuba hablaban una variante pidginizada del español que hasta hoy se puede constatar en Cuba' (Matthias Perl) es

demasiado general, ya que no distingue entre aquellos africanos que podían estar en contacto con el español regional y los cautivos de las `cárceles azucareras' que sufrían un profundo aislamiento que bien puede haber implantado un español pidginizado en los esclavos nacidos en la colonia.

Si admitimos la posibilidad de que el habla bozal caribeña haya persistido en algunos lugares aislados para convertirse en un español reestructurado--un criollo--¿podemos aceptar también la hipótesis de que los bozales arribados al Caribe hayan manejado un pidgin afroportugués? Unos de los primeros apoyantes de este planteamiento era el filólogo alemán Max Wagner. Años después, Germán de Granda no deja lugar a duda:

Las modalidades del criollo desarrollado y empleado en las diferentes zonas hispanoamericanas de población negra derivaron, genética y por lo tanto estructuralmente, del ... protodiasistema criollo portugués de Africa que constituyó la base de la cual, por diferentes procesos de relexificación ... se originaron aquéllas.

Como prueba de sus afirmaciones, Granda cita los comentarios del sacerdote español Sandoval, residente de Cartagena de Indias, quien declaró, en el año 1627 que los esclavos africanos arribados al puerto colombiano procedentes de la isla portuguesa de Santo Tomé hablaban `con la comunicación que con tan bárbaras naciones han tenido el tiempo que han residido en San Thomé, las entienden casi todas con un género de lenguaje muy corrupto y revesado de la portuguesa que llaman lengua de San Thomé ...' Es indudable la referencia al criollo afrolusitano que se habla hasta hoy en Santo Tomé; sin embargo, el padre Sandoval no da a entender que los esclavos africanos de otras regiones hayan poseído conocimientos del criollo santomense, pues dice más adelante: `... al modo que ahora nosotros entendemos y hablamos con todo género de negros y naciones con nuestra lengua española corrupta, como comúnmente la hablan todos los negros.' Esta última declaración implica que los verdaderos

bozales, que ignoraban hasta los idiomas criollos afroeuropeos, adquirirían el castellano paulatinamente una vez llegados a tierras americanas. Además, esta observación hecha en pleno siglo XVII, cuando la participación portuguesa en la trata esclavista alcanzaba su auge, no tiene relevancia directa para la situación lingüística de las Antillas españolas dos siglos más tarde.

Matthias Perl es más cauteloso cuando explica: 'Opinamos que una gran cantidad de los esclavos negros traídos a Cuba tenía conocimientos más o menos desarrollados del portugués criollo ... con estos conocimientos los esclavos estaban en condiciones de aprender en un tiempo relativamente breve el español pidginizado. La relexificación del portugués criollo también pudo empezar antes de la llegada de los negros a Cuba, p.ej. en las factorías de esclavos en las Antillas Holandesas ... cuando utilizamos la denominación "portugués criollo" no queremos decir que los esclavos negros dominaron esta lengua "in toto"; sino que tenían conocimientos de esta lengua que ya tenía hablantes que la hablaban como lengua materna.' Sabemos que después del siglo XVII, los portugueses ya habían perdido su hegemonía sobre la trata negrera a las colonias hispanoamericanas, aunque al nivel de los traficantes individuales, siempre había una participación portuguesa. Es por lo tanto muy probable que elementos lusocriollos hayan llegado al español bozal caribeño antes del siglo XVIII; después de estas fechas, serían sólo aquellos africanos que habían permanecido en factorías portuguesas--o bien que eran oriundos de Cabo Verde, Sao Tomé, u otras áreas donde ya se hablaba un criollo afroportugués--quienes tendrían conocimientos significativos del lenguaje afrolusitano. En el caso de Cuba, sabemos que en la última etapa de la trata esclavista, es decir el boom azucarero de comienzos del siglo XIX, algunos barcos negreros iban de Cabo Verde a Cuba. El viajero norteamericano Thomas Powell Buxton (1839) cita el testimonio de un capitán británico que había interceptado un barco negrero en tránsito entre Cabo Verde a Cuba; afirma el oficial inglés que dos de los negros

hablaban portugués, lo cual, según Matthias Perl quiere decir que 'los esclavos que llegaron a Cuba también tenían conocimientos del portugués/portugués criollo.' Una vez más, nos permitimos una interpretación menos extensiva de este comentario, puesto que sabemos que la mayoría de los esclavos africanos llegados a Cuba en el siglo XIX provenían de áreas en que no se hablaba ninguna variedad del portugués. En efecto, para el siglo XIX era más importante el inglés pidginizado de África occidental, así como el yoruba y tal vez el kikongo como vehículos de comunicación entre los esclavos cubanos.

Corrientes actuales: contacto de lenguas criollas

El corpus de textos bozales afrocaribeños contiene muchas obras satíricas, por ejemplo del 'teatro bufo' cubano del siglo XIX, además de las extensas parodias seudobozales de José Crespo y Borbón (bajo el seudónimo de Creto Gangá. También incluye una serie de novelas abolicionistas (p. ej. Cecilia Valdés de Cirilo Villaverde, Francisco de Anselmo Suárez y Romero, Sofía de Martín Morúa Delgado), cuyos autores simpatizaban con la población afrocubana, a la vez que conocían íntimamente el habla bozal de la época {EJEMPLARIO #28-35}. Encontramos también libros de viaje y otras descripciones más objetivas, pero los testimonios más interesantes son las abundantes narrativas antropológicas de Lydia Cabrera, basadas en entrevistas con negros bozales y criollos en la primera mitad del siglo XX. Si consideramos el conjunto de textos bozales--varios centenares de obras, entre famosas y poco conocidas--vemos que la mayoría contiene sólo el lenguaje reducido y fonéticamente distorsionado que tipifica el habla bozal de otras regiones hispanoamericanas y peninsulares. Aparecen muchos verbos en el infinitivo, o en la tercera persona del singular, y a veces encontramos el empleo de son como cópula invariable, aparentemente una innovación afrocaribeña.

A pesar de las conclusiones generalmente negativas sobre la posible criollización del lenguaje bozal caribeño, existe un residuo pequeño pero importante de textos afrohispanicos que contienen elementos que difícilmente se deben a la transmisión normal del español caribeño ni a la generación espontánea. Estas configuraciones a su vez son parecidas a las estructuras de los criollos afroibéricos reconocidos. Todos los textos claves provienen del siglo XIX, y de Cuba y Puerto Rico. No hay evidencia de estructuras acriolladas en el amplio corpus de materiales afro-rioplatenses y afroperuanos, ni en los escasísimos datos sobre el lengua bozal de Colombia, Venezuela, y la República Dominicana. Los textos afroantillanos aportados como evidencia de la criollización del español bozal contienen las siguientes características, colocadas aquí en orden decreciente de viabilidad en cuanto a sus orígenes criollos:

(1) El empleo de marcadores preverbiales en combinación con un verbo invariable. El elemento más notable es ta, que marca el aspecto progresivo, habitual, o imperfectivo {EJEMPLARIO #41-42}. Algunos investigadores han sugerido que las palabras ya {EJEMPLARIO #43} y ya {EJEMPLARIO #44} también funcionaban como partículas aspetuales, aunque es difícil eliminar los valores normales de estas palabras. En los textos bozales, ya aparece más frecuente antes de los pronombres de sujeto (igual que la partícula del futuro lo en Papiamentu), en vez de en posición preverbal, tal como ocurre con la partícula ya/ja en los demás criollos de base ibero-románica. En algunos casos, pues, la combinación de ya o ya más verbo invariable puede representar una transformación gramatical de estos elementos.

(2) La doble negación {EJEMPLARIO #45}. Esta configuración también ocurre en el habla vernacular del Chocó colombiano y en el español vernacular dominicano; se encuentra en algunos textos afrocubanos del siglo XIX. La doble negación ocurre en los criollos afrolusitanos del Golfo de

Guinea, en el portugués vernacular brasileño (de fuerte presencia africana) y en el portugués de los barrios populares o musseques de Luanda, Angola. La fuente probable es el empleo de la doble negación en el KiKongo, lengua bantu del antiguo Congo portugués.

(3) Empleo del pronombre invariable de tercera persona elle/nelle {EJEMPLARIO #40}.

Algunos afrocubanos ancianos todavía emplean esta palabra. En los demás criollos de base portuguesa, se emplea el pronombre invariable ele. Algunos investigadores (Armin Schwegler) han intentado derivar elle de ele, pero es más probable que se deba a una combinación de ella, ellos, ellas.

(4) También en los textos bozales se eliminan artículos definidos, preposiciones, y el complementizador que; falta la concordancia adjetival y verbal, y predominan las oraciones simples.

(5) Entre las configuraciones sintácticas del español caribeño vernacular, algunos investigadores han postulado antecedentes afrocriollos para las preguntas no invertidas *¿Cómo tú te llamas?*, los sujetos pronominales antepuestos a los infinitivos (*para yo terminar este trabajo ...*), y el uso extraordinario de los pronombres de sujeto patentes, que en su gran mayoría son gramaticalmente redundantes.

Estas configuraciones y otras que veremos a continuación se alejan tanto del español caribeño como del pidgin básico de los que aprenden el castellano, y han conducido a la hipótesis de que el habla bozal caribeña era una lengua criolla, o al menos que el lenguaje de los verdaderos bozales africanos convivía con un pidgin expandido y nativizado.

Lo más notable del corpus bozal antillano es precisamente la convivencia de varios registros, sociolectos o variantes, que oscilan entre el pidgin más elemental y asistemático y lo que puede haber sido un verdadero criollo. De todas las áreas de contacto hispanoaficano, es el Caribe del siglo XIX el

escenario más prometedor para buscar la transformación del lenguaje de los bozales en algo más duradero.

¿Cómo reconciliar, pues, los muchos textos bozales que no manifiestan sino la adquisición parcial del español como segunda lengua y los documentos bozales que contienen estructuras innovadoras que apuntan hacia una base afrocriolla? Hasta el momento, el debate en torno a la posible base afrocriolla del español bozal caribeño sólo ha admitido la comparación entre supuestos textos bozales e idiomas criollos formados antes de llegar al Caribe, con el propósito de demostrar que éstos hayan sido el precursor de aquéllos, sin admitir la participación de etapas intermedias caracterizadas por el contacto entre el español y otras lenguas criollas previamente establecidas en suelo americano. Sin embargo, es bien sabido que a lo largo de la época colonial, y sobre todo en el siglo XIX, después de la entrada de las potencias europeas en la abolición de la trata esclavista africana, los desplazamientos demográficos de obreros esclavos y libres entre los territorios insulares del Caribe adquirirían un ritmo frenético, con el resultado de que las haciendas cafetaleras, los ingenios azucareros y hasta los barrios urbanos se convertían en verdaderos mosaicos de culturas y lenguas afroamericanas originalmente formadas fuera del entorno hispanoamericano. Es así, pues, que los idiomas criollos de base francesa, inglesa, holandesa e ibérica conviven en los sitios de trabajo agrícola, junto con el español hablado como lengua nativa por negros criollos y ladinos y con las aproximaciones al castellano aportadas por los bozales. Es lógico suponer que el resultado lingüístico de estos contactos plurilingües refleje no sólo las tendencias del novicio que se aproxima al español, sino también las configuraciones gramaticales de los idiomas criollos hablados como lengua nativa por algunos sectores de la fuerza laboral. Dadas las importantes semejanzas estructurales entre los criollos afrocaribeños debidas, tal vez, a una versión limitada de la hipótesis monogenética la transferencia de combinaciones sintácticas de

una lengua criolla de base extraibérica bien podría confundirse con la persistencia de elementos derivados de un protocriollo afroibérico. En trabajos anteriores, he señalado posibles huellas de los siguientes idiomas criollos en el español bozal caribeño: (1) el papiamento, que estuvo presente en Cuba, Puerto Rico, y por supuesto, a lo largo de la costa venezolana {remanentes en EJEMPLARIO #36-40}); (2) el criollo francés de Haití, que tuvo su impacto mayor en Santo Domingo y el oriente cubano {un ejemplo en EJEMPLARIO #47}; (3) el criollo inglés de Jamaica y otras islas caribeñas, presente en Cuba, Puerto Rico, y la República Dominicana {ejemplos vestigiales en EJEMPLARIO #55}; (4) el inglés afroamericano de los Estados Unidos, trasladado a varias aldeas dominicanas {EJEMPLARIO #51}; (5) el pidgin English de África occidental, documentado para Cuba; (6) el negerhollands, criollo de base holandesa que se hablaba anteriormente en las Islas Vírgenes Danesas y luego Norteamericanas--estuvo presente en Cuba y Puerto Rico; (7) el criollo portugués de Macao, hablado por los millares de braceros chinos importados a Cuba en la segunda mitad del siglo XIX.

El tiempo no permite la demostración de las múltiples penetraciones de los criollos extrahispánicos en el lenguaje bozal caribeño del siglo XIX. Podemos resumir las conclusiones preliminares de la siguiente manera:

(1) Empleo de la partícula preverbal ta. Fuente más probable: Papiamentu; en algunos casos afrocubanos, la presencia de obreros chinos que conocían el criollo portugués de Macao (que emplea la misma partícula) puede haber contribuido a la expansión de este elemento {EJEMPLARIO #52-53}. Existen combinaciones sejemantes entre el español hablado por braceros haitianos en la República Dominicana {EJEMPLARIO #50}, pero su origen más probable radica en un calco sintáctico de las partículas preverbales del criollo haitiano.

(2) Doble negación en Cuba y la República Dominicana. Fuente más probable: el criollo haitiano, que también emplea a veces la doble negación {EJEMPLARIO #48}. Debemos mencionar el trabajo reciente de la colega venezolana María Luisa Llorente sobre la Península de Güiría, donde el español está en contacto con el criollo francés o patois de Trinidad; la doble negación del patois ha penetrado el español regional de la península.

(3) Realización de la /d/ intervocálica como oclusiva [d]/[r] en algunos pueblos afrodominicanos. Fuente más probable: el inglés negro norteamericano, y el criollo haitiano.

(4) Uso de mí/amí como pronombre de sujeto en algunos textos afrocubanos del siglo XIX. Fuente más probable: el papiamentu, con aportes ocasionales del inglés pidgin de África Occidental, el negerhollands, y el criollo inglés de Jamaica, que emplean una forma idéntica.

(5) Errores de concordancia sujeto-verbo y nombre-adjetivo, detectados en el habla vernacular de la Península de Samaná, República Dominicana. Fuente probable: inglés negro norteamericano, criollo haitiano.

(6) Pronombre elle/nelle. Fuente más probable: neologismo espontáneo, ayudado por la forma ele en Papiamento.

Además de estas formas, que no pertenecen al español corriente, podemos mencionar el aporte afrocriollo a las siguientes construcciones:

(1) Preguntas no invertidas. Aunque se encuentran estas preguntas en el español canario, que tuvo un impacto decisivo sobre los dialectos caribeños, todos los criollos que estuvieron presentes en el Caribe hispánico presentan preguntas no invertidas categóricamente, a diferencia de su uso ocasional en el español canario. Notamos que las preguntas no invertidas se dan precisamente en los países donde estuvieron presentes lenguas criollas: Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo; son muy escasas en

Colombia, Venezuela, y Panamá. Una excepción notable es la península venezolana de la Güiría, donde el español regional permite las preguntas no invertidas, igual que el patois francés. Igualmente, el español hablado por los Palenqueros colombianos permite las preguntas no invertidas (que son normales en Palenquero), mientras que los demás colombianos costeños apenas reconocen esta construcción. Las preguntas no invertidas facilitarían la comunicación entre hablantes nativos de distintos criollos afrocaribeños, a la misma vez que ya existían al margen del español popular caribeño.

(2) Sujetos pronominales antepuestos a los infinitivos. Esta construcción también se da ocasionalmente en Canarias, Andalucía y Galicia, donde compite con una cláusula subordinada en el modo subjuntivo. En los criollos afrocaribeños, el sujeto antepuesto al infinitivo es la única opción, y esta construcción sería fácilmente reconocida por un hablante de cualquier lengua criolla.

(3) Uso categórico de los pronombres de sujeto. Algunos investigadores han sugerido que el empleo cuantitativamente mayor de los pronombres de sujeto en el español caribeño es recompensa por la eliminación masiva de la /s/ final, que marca la distinción entre la segunda persona y la tercera persona del singular. Es notable, sin embargo, que en el español caribeño popular es igualmente frecuente el empleo de yo y aun nosotros, cuyas formas verbales correspondientes se mantienen sin ambigüedad. A la misma vez el español andaluz, donde las tasas de eliminación de la /s/ final son de un 100%, raramente emplea el pronombre redundante, dejando que el contexto circunvecino establezca la referencia. Vale decir que todas las lenguas criollas requieren el empleo de los pronombres de sujeto, factor que puede haber contribuido a su uso extraordinario en el español vernacular caribeño.

La presencia de estructuras lingüísticas creoloides en el habla bozal caribeña del siglo XIX puede indicar el impacto directo de idiomas criollos afrocaribeños, formados antes de llegar a las Antillas españolas, sobre bases léxicas inglesas, holandesas, portuguesas, y francesas. Estos idiomas

llegaron a Cuba y Puerto Rico como consecuencia de la expansión de la industria azucarera después del colapso de la ex colonia francesa de Saint-Domingue. En el siglo XIX, el Caribe era un gigantesco tablero de ajedrez, en que esclavos y peones de la más variada procedencia eran trasladados de una isla a otra, formando así comunidades de trabajo lingüísticamente heterogéneos. Aun cuando los trabajadores en determinados sitios no compartían la misma lengua nativa, ni siquiera una lingua franca ampliamente conocida, había un factor que favorecía la comunicación eficaz, por lo menos entre los obreros criados en una isla caribeña. Por todo el Caribe, los nativos hablaban idiomas criollos afroeuropeos cuyas estructuras sintácticas coincidían en gran medida, y que ofrecían un patrón común para el bozal africano que aprendía el castellano. Sólo penetraban en el habla bozal los rasgos más robustos y de mayor presencia entre los idiomas criollos reunidos en los ingenios cubanos.

El español popular y bozal en contacto con otros idiomas criollos sólo absorbía la estructuras sintácticas que coincidían en términos generales con las configuraciones romances. Por lo tanto aun en los textos bozales influenciados por otros idiomas criollos no se ven combinaciones ajenas a la sintaxis fundamental del español. Es difícil, pues, distinguir entre los resultados del aprendizaje defectuoso del español por parte de africanos que hablaban una variedad de lenguas tipológicamente muy distintas, y la compenetración de un idioma criollo establecido, dotado de una gramática consistente y de unas reglas sintácticas sistemáticas.

Descubrimientos recientes

En los últimos años, se han realizado descubrimientos importantes que pueden arrojar luz sobre la problemática del lenguaje afrohispanico. Se trata de poblaciones poco conocidas o aun individuos

aislados que emplean o recuerdan elementos lingüísticos que permiten refinar las hipótesis sobre los orígenes del español afroamericano.

(1) En el Valle del Chota, en la sierra ecuatoriana, existen pequeñas comunidades negras cuyo lenguaje retiene algunas huellas de lo que puede haber sido un español criollo o semicriollo. Después de unos estudios preliminares míos, el dialecto ha sido estudiado por Armin Schwegler.

(2) En la costa caribeña de Panamá, existen los negros congos, quienes además de emplear el español popular de la región, retienen un lenguaje ceremonial que se deriva parcialmente del habla bozal de antaño. Tanto como en el caso del español del Chota, el lenguaje de los negros congos tiene pocas semejanzas con los criollos afrocaribeños, lo cual lleva a postular un modelo poligenético para el español afroamericano.

(3) El año pasado, un alumno mío, Luis Ortiz López, realizó estudios en el oriente cubano, donde entrevistó a ancianos afrocubanos que vivían en un aislamiento casi total. Gracias a las arduas labores del doctor Ortiz, fue posible lograr grabaciones de un lenguaje abozalado, así como recuerdos auténticos, que los lingüistas cubanos habían dado por desaparecidos. Las grabaciones de Ortiz permiten verificar la autenticidad de los textos literarios, muchos de los cuales eran poco confiables debido a su contenido satírico y racista. También dan evidencia directa del impacto de otros criollos afrocaribeños, sobre todo el criollo de Haití y el inglés criollo de Jamaica.

(4) Recientemente, una joven investigadora norteamericana ha logrado unas grabaciones increíbles en una aldea afrodominicana. La señorita Katherine Green ha descubierto unos hablantes de un lenguaje definitivamente acriollado, que en nada se parece al español dominicano, ni al español de los haitianos residentes en Santo Domingo. Son todavía desconocidos los orígenes de este lenguaje, que según algunos vecinos nunca era común, pero este hallazgo subraya la importancia del trabajo de

campo, ya que los muchos estudios anteriores sobre el español afrodominicano no habían detectado este lenguaje especial.

(5) Recientemente, unos investigadores, entre ellos una alumna mía, han descubierto en el habla popular del Chocó colombiano otros rasgos poscriollos, además de la doble negación y la realización oclusiva de la /d/ intervocálica. Todavía queda mucho por hacer en esta región.

(6) En los pueblos aislados del litoral peruano quedan vestigios de lenguaje afrohispanico que recién ahora van siendo descubiertos y analizados. Acaba de salir una monografía sobre el habla de Chincha, cuyo autor, María del Carmen Cuba, ya tiene muestras de un lenguaje aun más africanizado en la costa norte del Perú.

(7) No podemos concluir este recorrido de descubrimientos sin mencionar una vez más el trabajo de María Llorente sobre el contacto entre el patois y el español en la Güiría. A pesar de las muchas investigaciones realizadas en las comunidades afrovenezolanas, es muy probable que todavía queden otras sorpresas, que serán fruto de la dedicación y la persistencia de los investigadores venezolanos.

Horizontes sin explorar

Ya que estamos en pleno viaje de exploración, creo conveniente mencionar algunas áreas completamente ignoradas por los lingüistas que se empeñan en reconstruir los contactos lingüísticos afroibéricos. Les ofrezco estos comentarios como meras especulaciones, sin poseer todavía datos concretos que confirmen la viabilidad de tales aventuras.

(1) Entre los lugares más inverosímiles en que podemos buscar los últimos remanentes del español afrocaribeño es nada menos que la costa occidental de Africa, región de procedencia de la

mayoría de los esclavos africanos llevados al Caribe hispánico en el siglo XIX. En las últimas décadas del siglo, surgió en Cuba y el Brasil un movimiento en favor del "regreso a Africa," que involucraba a muchos ex esclavos nacidos en Africa y aun alcanzaba a algunos negros nacidos en América. Muchos afrobrasileños regresaron a Nigeria y especialmente a Benín, donde hasta hoy sus descendientes se conocen como "brasileiros." Esta diáspora afrobrasileña comenzó en las últimas décadas del siglo XVIII, en plena trata esclavista, cuando unos esclavos manumitidos se establecieron en el puerto dahomeano de Whydah, donde mantenían costumbres brasileñas por varias generaciones.

También regresaron a Africa muchos afrocubanos. Los que llegaron a Benín fueron asimilados por los afrobrasileños, y no han dejado huella. A partir de 1840, los afrocubanos lucumíes o yorubas iniciaban el regreso a su tierra natal, Nigeria. Ya para 1850 un documento escrito en Lagos, Nigeria reproduce el habla de un negro cubano que describe la diferencia entre la esclavitud caribeña y la esclavitud que siempre había existido dentro de Africa: 'Los negros no Jesús: los blancos todo religión.' Este breve fragmento sugiere que el lenguaje bozal ya existía en Africa Occidental a mediados del siglo XIX. Más reciente, en la década de 1980, un historiador cubano viajó a Lagos, Nigeria, donde conoció a hijos y nietos de bozales cubanos regresados a Africa. Algunos de estos "cubanos" todavía hablaban algo del español, pero lamentable no tenemos ninguna documentación de sus características. Hoy en día la represión política en Nigeria y la explosión demográfica de Lagos impedirán la investigación de las últimas memorias afrocubanas.

(2) Otro camino que no ha recibido ni siquiera su primer viajero tiene que ver con los criollos de las ex colonias portuguesas en India, Sri Lanka, y Malasia. Los portugueses empezaron a establecer en la costa de la India a partir de las expediciones de Vasco da Gama en 1498, y para mediados del siglo XVI, Portugal contralaba una amplia gama de fortalezas desde Goa hasta Taiwán. Aunque los

portugueses intentaban emplear las poblaciones locales para el trabajo forzado, estas poblaciones resistían tan ferozmente que los oficiales portugueses iniciaron la importación de esclavos africanos-- casi todos de las costas de Mozambique y Kenya--a las colonias de Goa, Diu, Calicut, Damao, Sri Lanka, Malacca y Macau. Estos esclavos eran conocidos como cafres, y su presencia está documentada a partir de 1577. Muchos servían como tropas de choque contra las invasiones de los caciques locales, que intentaban recapturar los enclaves portugueses. Los documentos históricos trazan unos movimientos demográficos sumamente complejos, en que los africanos se trasladaban frenéticamente entre las colonias portuguesas en Asia. Han quedado fragmentos de canciones en un lenguaje afroportugués, recogidos en Damao, Diu y Macau. La presencia de negros africanos en Macao duró casi tres siglos, cubriendo así todo el período formativo de los criollos afroibéricos. No se conoce a ciencia cierta la procedencia étnica de los africanos llevados a Macao, pero se han descubierto remanentes de juegos de Africa Occidental (incluso la Bahía de Benín) en el folclore macaense.

Para complicar la panorama, era práctica usual emplear esclavos negros como tripulantes en las embarcaciones que regresaban a Portugal desde las colonias asiáticas. Es así como los criollos portugueses de Asia, formados mucho antes que los criollos afroatlánticos, pueden haber influido sobre el crisol de lenguaje arolusitano que hervía en Lisboa y más tarde en Sevilla y Huelva. Las posibles compenetraciones de criollos arolusitanos y asiáticos están todavía sin explorar, siendo ésta una de las áreas más prometedoras para la investigación futura.

Conclusiones

Y así concluimos la vuelta al mundo que engloba la problemática afrohispanica. El estudio de las lenguas criollas afroibéricas ha logrado unas hazañas notables, pero son igualmente llamativos los retos que enfrentarán los próximos investigadores. Espero que esta combinación de comentarios, sugerencias, especulaciones, y sueños sirva para despertar la curiosidad de la juventud venezolana, ya que Venezuela pertenece al eje central del ámbito afrohispanico. Espero que esta exposición facilite el intercambio de perspectivas sobre el español caribeño y las lenguas criollas.

EJEMPLOS DE LENGUAJE AFROHISPÁNICO (ESPAÑA Y AMÉRICA):

(1) Rodrigo de Reinosa, 'Coplas a los negros y negras' (ca. 1520): 'yo me ir a porta de ferro; a mí llamar Comba de terra Guinea, y en la mi tierra comer buen cangrejo.'

(2) Diego Sánchez de Badajoz, *Farsa teologal* (ca. 1525-30): 'Fransico estar mi mariro, ya etar casá ... no etar muelto ... no ra tene re sotar. Veamo cómo mantea ... así vueue trequilado ra bobo que bien po lana.'

(3) Feliciano de Silva, *Segunda Celestina* (ca. 1534): 'amí no estar tan bovo como tu penxar; tú pensar que no entender a mí; fú no querer andar? qué querer vox, vox mercé?'

(4) Gaspar Gómez de Toledo, *Tercera Celestina* (ca. 1536): 'anxí por tu vira, pue no yamar muger a mí ... a mí entendendo ...'

(5) Jaime de Guete, *Comedia intitulada Tesorina* (ca. 1550): 'yo extar puto, dun viyaco maxgaruto? ... no xaber qui xan poriro ajer ... en toro oy mi no comer.'

(6) Lope de Rueda (1538-42): *Comedia llamada Eufemia*: 'agora sí me contenta; mas sabe qué querer yo, señor Pollos'; *Comedia de los engañados*: 'ya saber Dios y tora lo mundo que sar yo sabrina na Reina Berbasina ... pensar vosa mercé que san yo fija de alguno negra de par ay? ...'; *Coloquio de Tymbria*: 'turo me lo conozco, turo me lo entiendes; ma samo corrido que delante que bien quieres me ofrentar aquesa rapaza'

(7) Simón de Aguado, *Entremes de los negros* (1602): 'aunque negro, samo honraro y no sufrimo cosiquillas, aunque sean del mismo demonios ... si sa crabo o no sa crabo, á dioso daremon conta'

(8) Luis de Góngora, 'En la fiesta del Santísimo Sacramento' (1609): 'mañana sa Corpus Christa. Mana Crara: alchohelema la cara e lavémono la vista ... ñ Jesús, cómo sa mu trista!'

(9) Lope de Vega (ca. 1605-1612): 'sensucliso cagayera, deseano bosamesé, no queremos que sabé lo que como bata fuera'; 'si samo de monicongo ... pensé samo de mi terra, si querer ser mi galán' (*El santo negro Rosambuco*); 'hoy que del meso setiembre, pensa que tenemos ocho, sando el cielo llovedero, triste nubraro y mencónico' (*La madre de la mejor*)

(10) Luis Quiñones de Benavente, *El negrito hablador, y sin color anda la niña* (1664): 'El culazón me cosquiya, guitaliya. Oh, cómo suena! No ce que liabo ce tiene este modo de instulmenta: como le tengo inficion y tora er arma me yeva.'

(11) Andrés de Claramonte, *El valiente negro en Flandes* (ca. 1640): 'Turo lo que vosancé me ordenamo, Antón hacemo; que neglo callar sabemo... Preto zamo, hombre de bien y cayamo ...'

(12) Antonio Mira de Amescua, *El negro del mejor amo* (1653): 'A Lozambuco, a zeolo?... Yezu, en bosance hallamo siempre mala obla, malan palabra, moliendo neyo por vele, y quando le culumbramo recibirnos con dezdenes ...'

(13) Luis Vélez de Guevara, *El negro del seraphín* (1643): 'zi çamo galga la negla galgo zamo su mercede y asi bucamo lo galgo pala anda cuçiendo lieble...'

(14) Pedro Calderón de la Barca, *La sibila de oriente y gran Reyna de Saba* (1682): 'Si entre el branco, ni entre el neglo, nunca ay segura amistad... qué quiele que diga? A efetulu de buscal nueva Reyna.'

(15) Anon., 17th century, *La negra lectora*: 'Ay, como pesa la ola! No quelo, que se le pega un poquito la pringiya a la boca, y a la lengua.'

(16) Sor Juana Inés de la Cruz, 'Villancicos: Concepción' (1676): 'Cuche usé, cómo la rá Rimoño la cantaleta: Huye, husico ri tonina con su nális ri trumpetá! ... Quiriaba picá la Virgi?'

(17) Anon. (ca. 1760), *Un vizcaíno, un indiano, un gallego, un mercader, una tapaday un negro*: '¿dónde va, ziolo, no hay una banca no hay un ochavo?... vamo, Joaniyo ...'

(18) Pedro Antonio González Rubí, *El indiano de la oliva* (ca. 1775): 'cuando a España venimos tula la negla nos facemo siola de la miselia ...'

(19) Gil López de Armesto y Castro, *Los nadadores de Sevilla y de Triana* (1674): 'Andá yo pabas? Mire, vosancé, siolo que es grandísima binyaca el amo qui mi vindió...'

(20) Anon. Bolivia, late 17th century: 'Afuela, afuela apalta apalta que entlamo la tlopa Gazpala ... que entlamo la gualda re reye Guineya, e lo pífalo soplal e mandamo echal plegon respetamo ro branco tenemo atención.'

(21) Anon. *Entremés del huamanguino entre un huantino y una negra* (Huamanga, Peru, 1797): 'Justicia pide seño una probe negra, conga, porque toda mi mondonga Huamanguino se comió ... torara noche noche cocina ra mondonga con ají con seborbola y maní para que tú me yeba? ...'

(22) Anon. *Entremés de Navidad* (Ayacucho, Peru, 1828): 'Don Camacho, bueno ría ... ¿zapato ya ro has cosiro? Ra zapato ro cosió?'

(23) Francisco Moratilla (Morelia, Mexico, 1723): 'Al Dioso que sa na siro, con sonsonete que alegra, contamo la gente negla'

(24) From Puebla, Mexico (18th century): 'Turu neglo de Guinea que venimo combirara y pluke lo branco vea quere branco nos sel vimo con vaval de untamo plimo'

OTROS EJEMPLOS AFROCARIBEÑOS, SIGLOX XVIII-XIX

(25) Nicolás Duque de Estrada, *Explicación de la doctrina cristiana acomodada a la capacidad de los negros bozales* (1797): 'yo soi un pobre esclavo, yo tiene dos gallinas no más, gente tiene suelto su cochino, cochino come mi gallina. Yo ya no tiene con que comprar tabaco ni nada ... Yo va andando en cueros?'

(26) Esteban Pichardo: *Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas* (2nd ed., 1849): Otro lenguaje relajado y confuso se oye diariamente en toda la Isla, por donde quiera, entre los *Negros bozales*, o naturales de Africa, como sucedía con el Francés *Criollo* de Santo Domingo: este lenguaje es comun e idéntico en los Negros, sean de la Nación que fuesen, y que se conservan eternamente, a ménos que hayan venido mui niños: es un Castellano desfigurado, chapurrado, sin concordancia, número, declinación ni conjugación, sin **R** fuerte, **S** ni **D** final, frecuentemente trocadas la **L** por la **Ñ**, la **E** por la **I**, la **G** por la **V** &; en fin, una jerga más confusa mientras más reciente la inmigración; pero que se deja entender de cualquiera Español fuera de algunas palabras comunes a todos, que necesitan de traducción. Para formarse una ligera idea de esto, vertiremos una respuesta de las ménos difíciles: "yo mi ñama Frasico Mandinga, neglito reburujaoro, crabo musuamo ño Mingué, de la Cribanerí, branco como carabon, suña como nan gato, poco poco mirá oté, cribi papele toro ri toro ri, Frasico dale dinele, non gurbia dinele, e laja cabesa, e bebe guariente, e coje la cielo, guanta qui guanta"... los negros criollos hablan como los blancos del país de su nacimiento o vecindad: aunque en la Habana y Matanzas algunos de los que se titulan *Curros* usan la **i** por la **r** y la **l**, v.g. "poique ei niño puee considerai que es mejoí dinero que papel" ...'

(27) Antonio Bachiller y Morales, "Desfiguración a que está expuesto el idioma castellano al contacto y mezcla de razas" (1883): `Ah, si oté no lo cubrá, si oté tovía no fué, ßa que buca que bebé? Con qué oté lo va pagá?

(28) : `Proclama que en un cabildo de negros congos de la ciudad de La Habana pronunció su presidente, Rey Monfundi Siliman' (La Habana, Cuba, 1808):

Caballere ¿unté non viti ése cosa que la brancos jase lo otro di que tó parecí que tá loco ó bolacha? ¿Yo que vine la Habana á nese quanto á que Siñó Govinaor se yama señor Lanzanga y yo no mas me vita otra cosa como éso? ¡Jah, como curri la jente, como ingritá, como ancantá, como anbaílá, y jase tanta cosa! ¿unté non save proqué? yo diré unté proqué. Pues Señor, unté lan sabí la navio pañó S.Juta ya vení la Paña y su jento endice que la pañó matá muchísimo flancé como jurumiga, que la flancé y tó que camina á dentro Paño uno murí, otro jase crabo, y otro jullí, y la pañó coge su bandela, su cañon, y tó lo que eye tifi tifi á la pañó: con que yevá en diablo tó ese jente. ¡graciandío

La Señor Manapate Rey de Flancé éye tingue una mano é din que éyes son Rey la Paña y la Habana: quanto quí vení eye julli porque savé que la pañó matá la flancé y rise que son su miecé a laron, mima que la machimango cimalong, y qui so éye tó mo pircarísimo facitó, que mata só jijo de la pañó como dimoño, só pare, só mare, quema conuco, lan grecia lan pare cura, lan Santa Crito, lan Vrige, y tó ése de lan Paña ¿Quen dice nuté palénte ése to quen tá en na Cabido? Jabran nuté, abrita, dice nuté, nuté quiere que nese dimoño madito de Señor Manapate trairó y su mano lan perazo camina la Habana por boca moro como losotro y jase có unté éso memo que jase ayí con la pañó. ¿Nuté no saví que se flancé no só memo criatiano sino jurí como ési otro que nuté mila la Sanbana Santa la prusion que losotro sacamo la san Flancico? Nuté no ví palénte tó ése diabrura que la marita flancé jace ayí con losotro en la Santa Romingo, como mata á losotro , como éyi frihi á losotro, como éyi capa á losotro lamimamente que la mayolá capa la belaco, ¡jah palénte! Có la jente que tá matisá nó se jase ése; nuté no saví palénte que nese laronaso de ño Manapate se roba la Rey la Paña Fernando Séptima en mangañá á la pañó como guanajo para quitá éye su tierra, só pare, só jijo, la mojó soya, y lan dinela soya de toda lan grecia.¿Nuté quien sé lan crabo suyo de lan Señor Cacholoso? ¡No palénte primé muri jirocao!

¿ Nuté non vite tó ese, mingó ? Po milá la tá cosa: nuté non saví milá cómo la panó só Caballere y critiano y la Siñó Govinaor Manquí Someguelo jasi losotro so ficia, dá bandela dá éye tambo, da éye copeta, da éye sabre, y como la branco meme tiengue losotro linero, tiengue yegua, tiengue conuco, tienguecasa y tingue tó ése que unté guta y si nuté so libre, y si nuté so libre, nuté tingue crabo, nuté bayra, nuté canta, nuté toca y nuté liengune tinguesijo, narie cojre coire lo que só suyo: quando unté só hombre fromá y hombre bié.

Crabera y palénte ési que yo jabra la Siñó que vi én na Cabido, ¿mi jabramiento que nice unté de ési? ¿nuté son flancé, nuté son flancé? Si nuté son flancé, nuté son man picalo, mandito, traindó, sijo p... pelaso, dimoño, laron, jurí, pero si nuté só pañó como yo mimo, bamos julá lante la Govinaor defende la Habana jata tó nosotros murí, ma juntamente con la pañó defendé la Paña, lan Dio Jesucrita, lan grecia, y la Rey Fernando Séptima y quando losotro resa diga unté: libanos Siñó de Siñó Manaparte y tó lo flancé jurí a ora en la ora de nueta muete. Ame Jesu.

(29) Cirilo Villaverde, *Cecilia Valdés* (1839/1881): `Labana etá perdía, niña. Toos son mataos y ladronisio. Ahora mismito han desplumao un cristián alante de mi sojo. Uno niño blanca, muy bonite. Lo abayunca entre un pardo con jierre po atrá y un moreno po alantre, arrimao al cañón delasquina de San Terese. De día crara, niño, lo quitan la reló y la dinere. Yo no queriba mirá. Pasa bastante gente. Yo conoce lo moreno, é le sijo de mi marío. Me da mieo. Entoavía me tiembla la pecho.'

(30) Anselmo Suárez y Romero, *Francisco* (1839): `sí, siñó, contramayorá manda mí, sí, siñó, yo va caminá ... que va hacé, pobre clavo? Ese ta malo que ta la carreta.'

(31) Martín Morúa Delgado, *Sofía* (1890): `Médico. ¿ pa qué? Neye lo que tiene só un bariga con su yijo lento. Lo góripe que siá dao pué binilo un

malo paito, pero entuabía se pué remedialo. Sísita médico pa sujetá un criatula?

(32) Francisco Calcagno, *Romualdo: uno de tantos* (1881): `ése no son la jijo francé, ése viene langenio chiquitico ... no quiere la mayorá. no quiere cadena con maza ...

(33) José Antonio Ramos, *Caniquí* (1930): `ése no son la jijo francé, ése viene langenio chiquitico ... no quiere la mayorá. no quiere cadena con maza ... Camina po lo suelo, niña asustá, camina po lo suelo, cueva tapá camina po lo suelo, no sale má manque te juya tú báa morí coggao'

(34) Lydia Cabrera, *La sociedad secreta Abakuá*: `Cómo va sé mano branco, si ta afé, ta prieto yo. Ta jugá. Ya branco ta debaratá cosa. Así no é. Ay, yijo, yo no tiene carabela aquí.' From *El monte*: `Por qué tú coge owo Elégbara? Si é mimo dicí tú ta olé y é te va agarrá pinando su papalote. Ve gallinero, trae akukó ... tú me saluda y deja quieto ya; tú pide bendició, sigue tu camino, yo ta pa riba, riba cielo, tú ta bajo, tú son bruto, bwóbwó.'

(35) Recuerdos del ex esclavo Esteban Montejo (b. 1859), de Miguel Barnet, *Autobiografía de un cimarrón*: `Criollo camina allá adonde yo te diga, que yo te va a regalá a ti una cosa ... Usté, criollo, son bobo ... mire, usté é eso, con eso usté consigue tó en cosa ... Mientras tú trabaja mayombe, tú son dueño e tierra ... Tú son bueno y callao, yo va a contá a ti una cosa ... '

(36) Huellas de papiamentu *yiu* `hijo/hija' en textos afrocubanos:

Mi *yijo*, gayina negro son mucho, y toíto pone güebo blanco (Martín Morúa Delgado, *La familia Unzúazu*)

no ta sufrí mi *yijo* (Armanda Ruíz García, *Más allá de la nada*)
Yija de mi pecho son (Ignacio Benítez del Cristo, "Los novios catedráticos")
Si mañana *yijo* fúiri, quién llora su madrina? (Lydia Cabrera, *Por qué*)
ay, *yijo*, yo no tiene carabela aquí. (Lydia Cabrera, *La sociedad secreta Abakuá*)

si, *yijo*, es mío el quimbombó (Lydia Cabrera, *El monte*)
mi *yijo* Eulogio, nació y criaio en el Guatao (Benjamín Sánchez Maldonado, "Los hijos de Thalía")

Tú no ve uno yegua paría que anda con la *yijo* suyo como quien la tiene orgullo porque saca lotería? (José Silvio Rodríguez, "La esquina de la viajaca")
Neye lo que tiene só un bariga con su *yijo* lento. (Martín Morúa Delgado, *Sofía*)

tu son mi *yijo*, arrea, vamo ... Yo no tiene mujé, no tiene *yijo* ... (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)

(37) Huellas de papiamentu *awe* `hoy' en textos afrocubanos:

Poquitico fatá pa que señora murí *agüoi* (Ildefonso Estrada y Zenea, *El quitrín*)

Agüe memo, ñamito (María de Santa Cruz, *Historias campesinas*)
ahuoy lo va a jasé Pancha ... Ma *ahuoy*, letó mi corasón ... *ahuoy* bariga yo saca ... *Ahuoy* vamo ta mosotro como pecá dentro lagua ... (Creto Gangá, "Un ajiaco o la boda de Pancha Jutía y Canuto Raspadura")
agüe día tambó to mundo baila (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)

(38) Huellas de papiamentu *awor* `ahora' en textos afrocubanos:

¿Qué yo dicí *ahuora*, eh? ... *ahuora* sí mi pecho está girviendo como agua que pela engallina (Ignacio Benítez del Cristo, "Los novios catedráticos")
y *ahuora* que no lo ve ... donde *ahuora* yo só otra vé congo y trabajaore la muelle ... dende *ahuora* yo só José mimo ... *Ahuora* a trabajá (Francisco Fernández, "El negro cheche")

con toa esa bamba se larga *ahuora* mimo de aquí ... vamo a ve si *ahuora* oté me entiende ... *ahuora* sí verdá que no pue má ... hasta *ahuora* yo no tení guto pa conocé a noté (Manuel Mellado y Montaña, "La casa de Taita Andrés")

Prusumpueto que *ahuora* narie lo habra diotro cosa ma que de la Jópera (Creto Gangá, "Un ajiaco o la boda de Pancha Jutía y Canuto Raspadura")

... la Cula ta gualando *aguora* en la cafeté (José Florencia López [Jacan], *Nadie sabe para quién trabaja*)
Camina, pícaro, que *aguora* tú lo va pagá (Ildefonso Estrada y Zenea, *El quitrín*)
aguora yo jabla oté (*Guayabo, rumores del Mayabeque*).

(39) Uso del pronombre *mí* como sujeto/objeto en textos afrocubanos:

A *mí* no bebe aguariente, mi ama (Contesa de Merlin, *Viaje a La Habana*)
Ah, ñamito, perdona *mí* ... *Mí* no sabe, ñamito ... *mi* no sabe ná (María de Santa Cruz, *Historias campesinas*)
sí, ñío, contramayorá manda *mí* ... Ta juí, ta pujá *mí*, ñío (Anselmo Suárez y Romero, *Francisco*)
El amo mata *mí* ... (Domingo Malpica La Barca, *En el cafetal*)
Tú dise *mí*, yo calla ... Eyo lleban *mí* una casa. (Emilio Bacardí Moreau, *Doña Guiomar*)
Ay, Flancico, tú perdona *mí* ... (Samuel Feijóo, ed., *Cuentos populares cubanos de humor*)
Nél cré va agarrá *mí* ... (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)
la sojo suyo, que lumbrá como cocuyo, ta mirando yo namá. A *mí* no ... Lamo ta regañá *mí* ... (Manuel Cabrera Paz, "Exclamaciones de un negro")
Ecucha Encarna, *mí* no guta eso ... ella dise, *mí* ba casa ma Cecilia ... (Emilio Bacardí Moreau, *Filigrana*)

(40) Uso de *elle/nelle* 'él/ella/ellos/ellas' en textos afrocubanos:

Elle estaba en un esparto. El borbanao manda prendeslo. Dentra Tondá, *elle* solito con su espá, coge dos (Cirilo Villaverde, *Cecilia Valdés*)
¿*nelle* lo muchachito va pendé su Paña de nuté? (Martín Morúa Delgado, *La familia Unzuazu*)
Eso mimo quiere yo, *nelle* lo mimo, vamo pa la engresia (Ignacio Benítez del Cristo, "Los novios catedráticos")
si yo lo tené uno niño como *nelle*, yo va murí de cuntentaminta (Creto Gangá, "Un ajiaco o la boda de Pancha Jutía y Canuto Raspadura")
yo mirá que *nelle* tiene sangre, ese simbregüenza mimo se piá detrá la quitrín y arrancá corré. (Ildefonso Estrada y Zenea, *El quitrín*)
Hora, dipué que *nelle* coge yebba la gloria, vamo saludá Ocha ... Muñeco con píritu de muelto muchacho, que *nelle* metía dentro (Lydia Cabrera, *El monte*)
Po que juntó con la mala compañía y *nelle* lo pervierte o lo sonsacá. (Benjamín Sánchez Maldonado, "Los hijos de Thalía")
Yo tiene la pecho premio pur *nelle*. Yo ta namorá, yo va vé si *nelle* quié só mugé mía pur langresia ... yo pué casá *cunelle* ... (Francisco Fernández, "Los negros catedráticos")
nelle que lo só intriuo ... *nelle* mimo que lo só ... poque *nelle* ta en la tea ... porque *nelle* lo gatá ... (Francisco Fernández, "El negro cheche")
noté que jabla cun *nelle* ... y disí que va a tumbá mi bují, vereme *nelle* ... (Manuel Mellado y Montaña, "La casa de Taita Andrés")
nelle tiene un vapó ... *nelle* viene, yo le da ... *Neye* se ñama mujé ... *neye* va acabá con pacífico insurrecto ... (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)
toíto *neye* ta cargá ... cuando *neye* mira yo ... *neye* ta morí de risa ... (Manuel Cabrera Paz, "Exclamaciones de un negro")
cuando *nei* ta vení, ya yo no tiene que da vueta ... singá caballo pa *neye* ve jodienda la Tajonera ... (Lydia Cabrera, *Francisco y Francisca*)
varón quitá *neye* ... (Lydia Cabrera, *La sociedad secreta Abakuá*)
Neye lo que tiene só un bariga con su yijo lento (Martín Morúa Delgado, *Sofía*)
yo te ba da un medalló pa que tu luse con *eye* (Anon., "Yo bota lan garafo")
luego *nelle* va viní a comé la buen caliente (José Florencia López [Jacan], *Nadie sabe para quién trabaja*)
Nelle son mala cabeza (Ramón Méndez Quiñones, alternate fragments from "Pobre Sinda!"; Puerto Rico)
Yo no quisió di con *elle* (Eleuterio Derkes, "Tio Fele"; Puerto Rico)

(41) Ejemplos de *ta* como partícula preverbal:

Po que tú no *ta* queré a mí? (Ramón Caballero, "La juega de gallos o el negro bozal"--Puerto Rico)

Siempre *ta* regalá dinero a mí (Ramón Caballero, "La juega de gallos o el negro bozal"--Puerto Rico)
Horita *ta* bení pa cá (Ignacio Villa, "Drumi, Mobila")
Río seco *ta* corre mamba (Fernando Ortiz, *Los bailes y el teatro de los negros en el folklore de Cuba*)
Como que yo *ta* cuchá la gente que habla tanto ... yo *ta* mirá gente mucho (Manuel Cabrera Paz, "Exclamaciones de un negro")
Primero *ta* llorá na má. (María de Santa Cruz, *Historias campesinas*)
yo *ta* yorá poque Calota ya *ta* morí. (Ignacio Villa, "Calota ta morí")
Sí, páe, yo *ta* robá un gaína jabá. (Lydia Cabrera, *Francisco y Francisca*)
Cuando ojo *ta* llorá a narice toca su parte. (Lydia Cabrera, *Refranes de negros viejos*)
Amo *ta* pedí leche. (Lydia Cabrera, *Ayapa*)
Ya branco *ta* debaratá cosa (Lydia Cabrera, *La sociedad secreta Abakuá*)
pavo real *ta* bucá palo (Lydia Cabrera, *El monte*)
Ta juí, *ta* pujá mí, ñío (Anselmo Suárez y Romero, *Francisco*)
é *ta* dicí: tu buca la cosa bueno (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)

(42) Ejemplos de construcciones con *ta* derivadas del gerundio:

Que to mi cuepo me *etá* temblá (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)
pavo real *ta* bucán palo (Lydia Cabrera, *El monte*)
yo *está* cortá un cañas (Ismael Consuegra Guzmán, "Yo está cortá un cañas").

(43) Uso posible de *va* como partícula preverbal:

¿quiere *va* pagá la pato? ... luego me *va* drumí ... (Manuel Cabrera, "Exclamaciones de un negro")
aguora tú lo *va* pagá (Ildefonso Estrada y Zenea, *El quitrín*)
yo *va* a contá a ti una cosa (Miguel Barnet, *Biografía de un cimarrón*)
¿*va* nélle lo muchachito *va* pendé su Paña de nuté? (Martín Morúa Delgado, *La familia Unzuazu*)
Qué yo te *va* a dicí ...? (Benítez del Cristo, *Los novios catedráticos*)
Maninigalá *va* acabá con arró ... (Lydia Cabrera, *Francisco y Francisca*)
yo te *va* matá ... Engancha aquí la colmillo y yo va dí ... (Lydia Cabrera, *Los animales en el folklore y la magia de Cuba*)
Así yo no *va* murí (Lydia Cabrera, *Ayapá, cuentos de jicotea*)
Ese otro yo me lo *va* yéun ... Yo va sabé si su boca no jabla mentira ... (Lydia Cabrera, *El monte*)
Yo *va* pasá (Lydia Cabrera, *Cuentos negros de Cuba*)
yo *va* consultá la fuersa (Antonio Berenguer y Sed, *Tradiciones villaclareñas*)
yo *va* caminá (Anselmo Suárez y Romero, *Francisco*)
Yo *va* vé (Emilio Bacardí Moreau, *Doña Guiomar*)
Yo *va* preguntá a too la gente si conoce a mi yijo Eulogio (Benjamín Sánchez Maldonado, *Los hijos de Thalía*)
Cuanto yo *va* vini de filósofo bautizamiento ... (Francisco Fernández, *El bautizo*)
yo *va* etá divrití nese casa (Antonio Mellado y Montaña, *La casa de Taita Andrés*)
Tú *va* cogé groria? (Creto Gangá, *Un ajiaco o la boda de Pancha Jutía y Canuto Raspadura*)
Que yo *va* subí (Celina y Reutilio, "San Lázaro")
yo *va* sé uté lo criollo cuento de mi tiela (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)
Yo *va* matá mi materiá (Luis Felipe Rodríguez, *Ciénaga*)
Torcuato *va* bucá comía grande si generá deja (Carlos Montenegro, "El negro Torcuato")
Yo me *va* cuplá billete (José Florencia López [Jacan], *Nadie sabe para quién trabaja*)

(44) Uso posible de *ya* como partícula preverbal:

Ya mi llegó la bují ... (Manuel Cabrera, "Exclamaciones de un negro")
Francisco mi pariente disió que *ya* vos parió (Emilio Ballagas, "Villancico negro")
yo ta yorá poque Calota ya ta morí (Ignacio Villa, "Calota ta morí")
ya yo jablá mimo hoy don Ciriaco ... ya yo cuchá a usté ... (Benítez del Cristo, *Los novios catedráticos*)

ya yo no tiene que da vueta y vueta y vueta lo trapiche (Lydia Cabrera, *Francisco y Francisca*)
 cuando lumba ya cayó cimarrón con cimarrón prende cimarrón (Lydia Cabrera, *Por qué*)
 ya yo no sé si lon gato matá la jutía ... (Lydia Cabrera, *El monte*)
 Señó acadé, ya yo ve poquito menos (Antonio Berenguer y Sed, *Tradiciones villaclareñas*)

ya yo brubí (Villaverde, *Excursión a vuelta abajo*)
 ya yo no casa cunelle (Francisco Fernández, *Los negros catedráticos*)
 ya yo no puedí aguantá má un sofocació de ese (Antonio Mellado y Montaña, *La casa de Taita Andrés*)
 ÿa sumercé vinió? (Villaverde, *Cecilia Valdés*)
 ya yo sabe diese cosa toítica ... ya yo te jabrá notro casione ... (Creto Gangá, *Un ajíaco o la boda de Pancha Jutía y Canuto Raspadura*)
 neye ya sabe... (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)

(45) Doble negación en textos afrocubanos del siglo XIX:

yo no so sobre, no (Ignacio Benítez del Cristo, *Los novios catedráticos*)
 Yo no so planeta, no (Ignacio Benítez del Cristo, *Los novios catedráticos*).
 No moja no (Lydia Cabrera, *Francisco y Francisca*)
 No é mío, yo no soy cuchara, no. (Lydia Cabrera, *El monte*)
 El amo no quiere matar Eugenio, no. (Domingo Malpica La Barca, *En el cafetal*)
 Yo no bebe guariente, o. (Francisco Fernández, *El negro cheche*).
 ... yo pensá que mama suyo que lo parí nelle no lo va a cuiúsé, no. (Creto Gangá, *Un ajíaco o la boda de Pancha Jutía y Canuto Raspadura*)
 alma mio no va a juntar no, con cuerpo de otra gente ... (*Explicación de la doctrina cristiana acomodada a la capacidad de los negros bozales* [1797])

(46) Pronombre papiamentu *ne* de 3ª persona en textos afrocubanos:

Qué nimá son ese que *ne* parese majá? (Anon., "Canto de comparsa ta Julia")
ne te mea, *ne* te caga, *ne* te tumba, *ne* te mete rabo la culo, y se va ... Na dotó, *né* comé lo chicharró caliente ... *Né* tiene un güequito aquí, un güequito allá (Lydia Cabrera, *Francisco y Francisca*)
Ne murí jayá tiempo ... *ne* contrá lo río la suete lo rey ekoi, y varón quitá neye ... (Lydia Cabrera, *La sociedad secreta Abakuá*)
 Yo va curá *né* cun su mecé. (Anselmo Suárez y Romero, *Francisco*)
 Cuando ley Mechó contendía con ley inglés, *né* ta sentao en su trono ... *Né* mirá po teojo ... si *né* no tiene serrucho, y manque negro jabla mucho mucha yuca hay que rayá ... Bijo de quien *né*? (Lydia Cabrera, *Reglas de congo*)

(47) Uso de *para mí* (< criollo francés *pa-mwe*) en textos afrocubanos:

colazón *pa mí* ta brincando dentro la pecho como la cueblo (Ignacio Benítez del Cristo, *Los novios catedráticos*)
 No señó, vegüenza no e *pa mí*, e pa amo Tomás. (Antonio Berenguer y Sed, *Tradiciones villaclareñas*)

(48) Doble negación en canciones cubanas de *tumba francesa*:

yo di mué contan `dicen que yo estoy contento'
 mué *pa* capa contan no ... `No puedo estar contento'
 mué *pa* capa ri no `No puedo reír'

(49) Recuerdos del lenguaje *bozal* recogidos entre ancianos afrocubanos (Luis Ortiz López, 1996):

Carajo, yo te va joder ... Yo va sarúa [saludar] al niño Otavio ... vá vení o yo ta aquí ... yo te ve se cuento de toro cosa de que to pasó ... poque yo ta vení de lo tieria mía de llá de lo de lo Africo ... yo mirá tú do ece ... ahora yo te va catigá ... yo tumbar caña la colonia ...

(50) Uso de *ta* preverbal entre haitianos, República Dominicana:

JUAN ANTONIO ALIX, "DIÁLOGO CANTADO ENTRE UN GUAJIRO DOMINICANO Y UN PAPÁ BOCÓ HAITIANO EN UN FANDANGO EN DAJABÓN (1874)"
 manque tu *tá* dí que nó ...
 que tu *tá* jablá mantí ...
 compad, yo *tá* diré ...
 me pu qui tu *ta* dicí ...
 cam tu méme tu *ta* coné ...
 e si agor yo *ta* santí ...
 pasque aquí yo *ta* comprendo ...

FRANCISCO MOSCOSO PUELLO, *CAÑAS Y BUEYES*:
 tú me *tá* engañá, Chenche ...
 Y yo *tá* perdé ...
 Tú me *tá* apurá mucho, Fonse ...
 Quencena pasó yo *tá* cobrá quence pese ...

JUAN BOSCH, "LUIS PIE":
 Piti Mishé *ta* eperán a mué
 gran Bonyé, que *ta* ayudán a mué ...

(51) Ejemplos del español usado por descendientes de negros norteamericanos, Samaná, República Dominicana, siglo XIX:

Mañana se llega aquí el vapor Independencia que se viene buscar eso gente. Coge todo ese vagamundo que se dice se están enfermos y mételos a bordo del vapor ... yo no se quiere en este provincia hombres que no se sirve para ná ...

Yo se sabe lo que tú se quiere decir, pero para que tú se consigue ese cosa que tú se dice, yo se va a dar un buen consejo ... tú se saca de aquí a generalo Shepard o se saca a mí, porque dos culebros machos no se puede vivir en un mismo cuevo ...

Antonces, ßor qué ustedes se viene decir con su grande boca que ustedes son náufragos? Ustedes se salvó de chepa!

Son muy hermoso este guayaba ...

Con que tú son que se está toda la noche robando esos huevos ...

(52) Uso de *ta* preverbal en el pidgin chino-cubano:

Yo *tá* peliá ñú *tá* la casa ...! (Juan Jiménez Pastrana, *Los chinos en la historia de Cuba: 1847-1930*)
 pa mi no sabe, *ta* trabajá, quema carbón (Juan Jiménez Pastrana, *Los chinos en la historia de Cuba: 1847-1930*)

(53) Verbo copulativo *ta* < *estar* en el pidgin chino-cubano:

Ya poble chino *ta* jolí ... (Manuel Piedra Martel, *Memorias de un mambí*)
 tó la gente *ta* qui jabla bonito na má (Juan Jiménez Pastrana, *Los chinos en la historia de Cuba: 1847-1930*)
 Glacia, señola. Aquí *ta* suciando (Samuel Feijóo (ed.), *Cuentos populares cubanos de humor*)
 Celos *ta* bueno ... mucho caballo con dinelo; mucho casa glande ... Aló *ta* balato ahoa; yo ba complá una aloba ... Luce Pelanza *ta* muy macliá ... (Francisco de Paula Gelabert, "Un chino, una mulata, y unas ranas")
 Londi *ta* Ginilá Maceo (Israel Consuegra y Guzmán, *Mambiserías*)
 Nosotlo *tá* Oliente, nosotlo peleá Oliente ... (Juan Jiménez Pastrana, *Los chinos en la historia de Cuba: 1847-1930*)

(54) Ejemplos del lenguaje de ancianos haitianos en Cuba (Ortiz López):

No pué decil na, si ta mal ... yo prende hablá catellano con cubano ... yo me guta hablá catellano ... pichona que nació aquí alante de mí, en la casa mío ...

nosotros habla catellano, habla creol también ... yo cría mucho animal, siembra mucho animal, se roba to, toro, toro ... yo no sabe mucho catellano, pero sabe poquito ... el valón son tieniente La Habana ...

(55) Ejemplos del lenguaje de ancianos jamaquinos en Cuba (de la película documental *Mis pasos en Baraguá*):

Desde que yo viene de Jamaica, yo me quedó ... en Oriente, ahí [yo] aprendió ... yo me gutaba má epañol que inglés ... [mi mamá] me llevá pa Jamaica otra vé ...

Bibliografía

- Alpizar Castillo, Rodolfo. 1987. "Un curioso documento lingüístico del siglo XVIII cubano". *Anuario L/L* 18:3-17.
- _____. 1989. *Apuntes para la historia de la lingüística en Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Alvarez, Alexandra. 1991. "Vestigios de origen criollo: un análisis de marcadores en el español de Venezuela". *Anuario de Lingüística Hispánica* 7:9-27.
- _____. 1992. "Creole interference in Venezuelan Spanish: the absence of *ser/estar*". *Romance languages and modern linguistic theory*, ed. Paul Hirschbühler y Konrad Koerner, 1-10. Amsterdam: John Benjamins.
- Alvarez Nazario, Manuel. 1970. Un texto literario del papiamento documentado en Puerto Rico en 1830. *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña* 47.9-20.
- Alzola, Concepción Teresa. 1965. Hablar popular cubana. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 23.358-69.
- Aretz de Ramón, Isabel and Luis Felipe Ramón y Rivera. 1955. Resumen de un estudio sobre las expresiones negras en el folklore musical y coreográfico de Venezuela. *Archivos Venezolanos de Folklore* 3(4)65-73.
- Bachiller y Morales, Antonio. 1883. Desfiguración a que está expuesto el idioma castellano al contacto y mezcla de razas. *Revista de Cuba* 14.97-104.
- Baird, Keith. 1975. "Anticipations of Papiamento in the Afro-Portuguese of Gil Vicente". Atlanta University, Center for African and African-American Studies, CCAS Linguistics Paper No. 6.
- Barnet, Miguel. 1966. Biografía de un cimarrón. La Habana: Instituto de Etnología y Folklore.
- Barrantes, D. V. (ed.). 1882. *Recopilación en metro del bachiller Diego Sánchez de Badajoz*, t. 1. Madrid: Librería de los Bibliófilos.
- Biblioteca de Cultura Peruana, primera serie número 9. 1938. *Costumbristas y satíricos*. Paris: Desclée de Brouwer.
- Buxton, Thomas Powell. 1839. *The African slave trade*. Philadelphia: Merrihew and Thompson, Printers.
- Cabrera, Lydia. 1970a. La sociedad secreta Abakuá. Miami: Editorial C. R.
- _____. 1970b. Refranes de negros viejos. Miami: Ediciones CR.
- _____. 1970c. Anagó: vocabulario lucumí (el yoruba que se habla en Cuba). Miami: Ediciones Universal.
- _____. 1971. Ayapa: cuentos de jicotea. Miami: Ediciones Universal.
- _____. 1975. Anaforuana: ritual y símbolos de la iniciación en la sociedad secreta Abakuá. Madrid: Ediciones R.
- _____. 1976. Francisco y Francisca: chascarrillos de negros viejos. Miami: Editorial C. R.
- _____. 1979. Reglas de congo. Miami: Editorial C. R.
- _____. 1980a. Yemayá y Ochón. New York: CR (Eliseo Torres).
- _____. 1980b. Siete cartas de Gabriela Mistral a Lydia Cabrera. Miami: Peninsular Printing, Inc.
- _____. 1983. El monte. Miami: Editorial C. R. 3rd ed.
- _____. 1989. Los animales en el folklore y la magia de Cuba. Miami: Ediciones Universal.
- Calcagno, Francisco. 1977. Romualdo: uno de tantos. Noveletas cubanas, ed. by Imeldo Alvarez, 277-388. Havana: Editorial de Arte y Literatura.
- Castellano, Juan. 1961. El negro esclavo en el entremés del Siglo de Oro. *Hispania* 44.55-65.
- Castellanos, Isabel. 1985. "Multilinguismo afro-cubain". *Notre Librairie* 80:15-21.
- Castellanos, Jorge & Isabel Castellanos. 1988. *Cultura afrocubana 1: el negro en Cuba, 1492-1844*. Miami: Ediciones Universal.
- Chasca, Edmund de. 1946. The phonology of the speech of the negroes in early Spanish drama. *Hispanic Review* 14.322-339.
- Clements, J. Clancy. 1992. "Foreigner talk and the origins of pidgin Portuguese". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 7:75-92.
- Costa e Sá, Raul. 1948. *Influências do elemento afronegro na obra de Gil Vicente*. São Paulo: Saraiva.
- Cruz, Mary. 1974. *Creto Gangá*. La Habana: Instituto Cubano del Libro 'Contemporáneos.'
- Cruz, Sor Juana Inés de la. 1952. *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz II: villancicos y letras sacras*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Cunha, Manuela Carneiro da. 1985. Negros estrangeiros: os escravos libertos e a sua volta a Africa. São Paulo: Brasiliense.
- Domínguez, Luis Arturo. 1989. Vivencia de un rito loango en el Tambú. Caracas: Talleres de Hijos de Ramiro Paz.
- Dunzo, Annette Ivory. 1974. Blacks of sub-Saharan African origin in Spain. Ph. D. dissertation, University of California Los Angeles.
- Fernández Marrero, Jorge. 1987. "Ein historiographisches Dokument zur 'Lengua Bozal' in Kuba: el Catecismo de los Negros bozales (1795)". *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik*, ed. Matthias Perl, 37-45. Berlín: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Linguistische Studien 172.
- Ferraz, Luis Ivens. 1979. *The creole of São Tomé*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1987. "Variedades lingüísticas usadas por la población negra rioplatense". *Anuario de Lingüística Hispánica* 3:55-66.
- Fra Molinero, Baltasar. 1995. *La imagen de los negros en el teatro del Siglo de Oro*. Madrid: Siglo Veintiuno.
- Franco, José (ed.). 1937. Autobiografía, cartas y versos de Juan Fco. Manzano, con un estudio preliminar. Havana: Cuadernos de Historia Habanera.
- González, Carlisle y Celso Benavides. 1982. "¿Existen rasgos criollos en el habla de Samaná?" *El español del Caribe*, ed. Orlando Alba, 105-132. Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra.
- Goodman, Morris. 1987. "The Portuguese element in the American creoles". *Pidgin and creole languages, essays in memory of John E. Reinecke*, ed. Glenn Gilbert, 361-405. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Granda, Germán de. 1968. "La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica". *Thesaurus* 23:193-205.
- _____. 1969. "Posibles vías directas de introducción de africanismos en el 'habla de negro' literaria castellana". *Thesaurus* 24:459-69.
- _____. 1970. "Un temprano testimonio sobre las hablas 'criollas' en África y América". *Thesaurus* 25:1-11.
- _____. 1971. "Algunos datos sobre la pervivencia del 'criollo' en Cuba". *Boletín de la Real Academia Española* 51:481-91.
- _____. 1972. "Estado actual y perspectivas de la investigación sobre hablas criollas en Hispanoamérica". *Anuario de Letras* 10:5-27.
- _____. 1973a. "Papiamento en Hispanoamérica (siglos XVII XIX)". *Thesaurus* 28:1-13.
- _____. 1973b. "Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la 'lengua congo' de Cuba". *Revista Española de Lingüística* 3:55-79.
- _____. 1973c. "Portuguesismos léxicos en la 'lengua congo' de Cuba". *Boletim de Filologia* 22:235-50.
- _____. 1976. "Algunos rasgos morfosintácticos de posible origen criollo en el habla de áreas hispanoamericanas de población negra". *Anuario de Letras* 14:5-22.
- Green, Katherine. 1996. El marcador de pasado a: Palenquero en Santo Domingo. Presentado en el I Seminario Internacional "Palenque,

- Cartagena y Afro-Caribe: Conexiones Históricas y Lingüísticas," Cartagena de Indias. De próxima publicación.
- _____. 1997. Non-standard Dominican Spanish: evidence of partial restructuring. Tesis doctoral inédita, City University of New York.
- Günther, Wilfried. 1973. *Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe*. Marburg an der Lahn: Selbstverlag.
- Guy, Gregory. 1981. *Linguistic variation in Brazilian Portuguese; aspects of the phonology, syntax and language history*. Tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania.
- Holm, John. 1987. "Creole influence on popular Brazilian Portuguese". *Pidgin and creole languages: essays in memory of John E. Reinecke*, ed. Glenn Gilbert, 406-29. Honolulu: University of Hawaii Press.
- _____. 1988-1989. *Pidgins and creoles: 1. Theory and structure; 2. Reference Survey*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Jason, Howard. 1965. The negro in Spanish literature to the end of the 'Siglo de Oro.' *Atenea* 3-4.13-21.
- _____. 1967. The language of the negro in early Spanish drama. *College Language Association Journal* 10.330-340.
- Krasnowolski, Andrzej. 1987. Les Afro-brésiliennes dans les processus de changement de la Côte des Esclaves. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolinskich.
- Laurence, Kemlin. 1974. "Is Caribbean Spanish a case of decreolization?" *Orbis* 23:484-99.
- Lavina, Javier (ed.). 1989. Doctrina para negros: explicación de la doctrina cristiana acomodada a la capacidad de los negros bozales, de Nicolás Duque de Estrada. Barcelona: Sendai.
- Lipski, John. 1986a. Creole Spanish and vestigial Spanish: evolutionary parallels. *Linguistics* 23.963-84.
- _____. 1986b. Convergence and divergence in *bozal* Spanish. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 1.171-203.
- _____. 1986c. Sobre la construcción *ta* + infinitivo en el español "bozal." *Lingüística Española Actual* 8.73-92.
- _____. 1987. The construction *ta* + infinitive in Caribbean *bozal* Spanish. *Romance Philology* 40.431-450.
- _____. 1989. The speech of the *negros congos* of Panama. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 1990. Trinidad Spanish: implications for Afro-Hispanic language. *Nieuwe West-Indische Gids* 62.7-26.
- _____. 1991a. On the emergence of (*a*)*mí* as subject in Afro-Iberian pidgins and creoles. *Linguistic studies in medieval Spanish*, ed. by Ray Harris-Northall and Thomas Cravens, 39-61. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- _____. 1991b. Origen y evolución de la partícula *ta* en los criollos afrohispanicos. *Papia* 1(2).16-41
- _____. 1992a. Sobre el español *bozal* del Siglo de Oro: existencia y coexistencia. *Scripta philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, t. I, 383-396. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1992.
- _____. 1992b. Origin and development of *ta* in Afro-Hispanic creoles. *Atlantic meets Pacific: a global view of pidginization and creolization*, ed. Francis Byrne y John Holm, 217-231. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 1993. On the non-creole basis for Afro-Caribbean Spanish. Research Paper No. 24, Latin American Institute, University of New Mexico.
- _____. 1994. A new perspective on Afro-Dominican Spanish: the Haitian contribution. Research Paper No. 26, University of New Mexico Latin American Institute.
- _____. 1995. Literary 'Africanized' Spanish as a research tool: dating consonant reduction. *Romance Philology* 49.130-167.
- _____. 1996. Contactos de criollos en el Caribe hispánico: contribuciones al español *bozal*. *América Negra* 11.31-60.
- _____. 1997. El lenguaje de los *negros congos* de Panamá y el *lumbalú* palenquero: función sociolingüística de criptolectos afrohispanicos. *América Negra* 14.147-165.
- _____. 1998a. El español *bozal*. *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades criollas y afrohispanas*, ed. Matthias Perl and Armin Schwegler. Frankfurt: Vervuert.
- _____. 1998b. Latin American Spanish: creolization and the African connection. *PALARA* (Publications of The Afro-Latin American Research Association) 2.54-78.
- _____. 1998c. El español *bozal*. *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades criollas y afrohispanas*, ed. Matthias Perl and Armin Schwegler, 293-327. Frankfurt: Vervuert.
- _____. 1999a. Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean: the genesis of Afro Hispanic language. *Publications of the Afro-Latin American Research Association (PALARA)* 3.5-46.
- _____. 1999b. El sufijo *-ico* y las palabras afroibéricas *agüé/awe* y *aguora/ahuora*: rutas de evolución y entorno dialectológico. *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, ed. Luis Ortiz López, 17-42. Frankfurt: Vervuert.
- _____. 1999c. Evolución de los verbos copulativos en el español *bozal*. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*, ed. Klaus Zimmermann, 145-176. Frankfurt: Vervuert.
- _____. 1999d. Sobre la valoración popular y la investigación empírica del 'español negro' caribeño. *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*, ed. Matthias Perl and Klaus Pörtl., 271-295. Tübingen: Max Niemeyer.
- _____. 1999e. Chinese-Cuban pidgin Spanish: implications for the Afro-creole debate. *Creole Genesis, attitudes and discourse*, ed. John Rickford and Suzanne Romaine, 215-233. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 2000a. *Bozal* Spanish: restructuring or creolization? Degrees of restructuring in creole languages, ed. Ingrid Neumann-Holzschuh y Edgar Schneider, 55-83. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- _____. 2000b. Las cartas congoleas del siglo XVI: un temprano testimonio del contacto lingüístico afro-lusitano. *Homenaje al Dr. Germán de Granda*, vol. 2, 925-938. *Nero especial del Anuario de Lingüística Hispánica*, vols. 12-13 [1996-1997]; publicado 2000.
- _____. 2001a. From *bozal* to *boricua*: implications of Afro Puerto Rican language in literature. *Hispania* 82.850-859.
- _____. 2001b. Panorama del lenguaje afrorioplatense: vías de evolución fonética. *Anuario de Lingüística Hispánica* 14.281-315
- _____. 2002a. Contacto de criollos y la génesis del español (afro)caribeño. *La Romania americana: procesos lingüísticos en situaciones de contacto*, ed. Norma Díaz, Ralph Ludwig, Stefan Pfänder, 53-95. Frankfurt: Vervuert.
- _____. 2002b. Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian language: a constraint-based approach to creole phonology. *Current issues in Romance languages*, ed. Teresa Satterfield, Christina Tortora, Diana Cresti, 173-188. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 2002c. Génesis y evolución de la cópula en los criollos afro-ibéricos. *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*, ed. Yves Moñino y Armin Schwegler, 65-101. Tübingen: Niemeyer.
- _____. 2002d. 'Partial' Spanish: strategies of pidginization and simplification (from *Lingua Franca* to 'Gringo Lingo'). *Romance phonology and variation*, ed. Caroline Wiltshire y Joaquim Camps, 117-143. Amsterdam: John Benjamins.
- López Morales, Humberto. 1980. "Sobre la pretendida existencia y pervivencia del 'criollo' cubano". *Anuario de Letras* 18:85-116.
- _____. 1992. *El español del Caribe*. Madrid: Editorial Mapfre.
- Lorenzino, Gerardo. 1993. "Algunos rasgos semicriollos en el español popular dominicano". *Anuario de Lingüística Hispánica* 9:109-24.
- Madden, Richard Robert. 1849. *The island of Cuba*. Londres: C. Gilpin.
- Martínez Gordo, Isabel. 1982. "Lengua 'bozal' como lengua criolla: un problema lingüístico". *Santiago* 46:47-53.
- McWhorter, John. 1995. "The scarcity of Spanish-based creoles explained". *Language in Society* 24:213-44.
- _____. 2000. *The missing Spanish creoles: recovering the birth of plantation contact languages*. Berkeley: University of California Press.
- Megenney, William. 1984a. "Traces of Portuguese in three Caribbean creoles: evidence in support of the monogenetic theory". *Hispanic Linguistics* 1:177-89.
- _____. 1984b. "El habla bozal cubana ¿lenguaje criollo o adquisición imperfecta?" *La Torre* (Universidad de Puerto Rico) 33, no. 123:109-39.

- _____. 1985a. "La influencia criollo portuguesa en el español caribeño". *Anuario de Lingüística Hispánica* 1:157-80.
- _____. 1985b. "Rasgos criollos en algunos villancicos negroides de Puebla, México". *Anuario de Letras* 23:161-202.
- _____. 1985c. "África en Venezuela: su herencia lingüística y cultura literaria". *Montalbán* 15:3-56.
- _____. 1989a. "Black rural speech in Venezuela". *Neophilologus* 73:52-61.
- _____. 1989b. "An etiology of /-s/ deletion in the Hispanic Caribbean: internal process or substratum influence?" *Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana*, 300-327. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1990a. *África en Santo Domingo: la herencia lingüística*. Santo Domingo: Museo del Hombre Dominicano.
- _____. 1990b. "Fenómenos criollos secundarios en textos portugueses del Renacimiento". *Anuario de Lingüística Hispánica* 6:335-82.
- _____. 1990c. "Basilectal speech patterns of Barlovento, Venezuela". *Journal of Caribbean Studies* 7(2-3):245-60.
- _____. 1990d. "Barlovento, los Andes y las tierras bajas: parangón de características fonológicas". *Montalbán* 22:147-74.
- _____. 1993. "Elementos criollo-portugueses en el español dominicano". *Montalbán* 25:149-71.
- Morúa Delgado, Martín. 1972. Sofía. Havana: Biblioteca Básica de Autores Cubanos, Instituto Cubano del Libro.
- _____. 1975. La familia Unzuazu. Havana: Editorial Arte y Literatura.
- Naro, Anthony. 1978. "A study on the origins of pidginization". *Language* 45:314-47.
- _____. 1993. "Arguing about Arguim". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 8:109-18.
- Olinto, Antonio. 1964. Brasileiros na Africa. São Paulo: Edições GRD.
- Ortiz López, Luis. 1998. Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas. Frankfurt: Vervuert.
- _____. 1999. El español haitiano en Cuba y su relación con el habla bozal. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*, ed. Klaus Zimmermann, 177-203. Frankfurt: Vervuert.
- Otheguy, Ricardo. 1973. "The Spanish Caribbean: A creole perspective". *New ways of analyzing variation in English*, ed. Charles James Bailey & Roger Shuy, 323-39. Washington: Georgetown University Press.
- Pasarell, Emilio. 1951. Orígenes y desarrollo de la afición teatral en Puerto Rico. Río Piedras, Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico.
- Pelly Medina, María Elena. 1985. "Acerca de los estudios sobre un criollo cubano". *Anuario LL* 16:326-33.
- Pereda Valdés, Ildefonso. 1965. *El negro en el Uruguay: pasado y presente*. Montevideo: Revista del Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, no. XXV.
- Pérez de la Riva, Juan. 1974. Antiguos esclavos cubanos que regresan a Lagos. Contribución a la historia de la gente sin historia, ed. by Pedro Deschamps Chapeaux and Juan Pérez de la Riva, 163-190. Havana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Perl, Matthias. 1982. "Creole morphosyntax in the Cuban 'habla bozal'". *Studii i Cercetari Lingvistice* 5:424-33.
- _____. 1984. "Las estructuras de comunicación de los esclavos negros en Cuba en el siglo XIX". *Islas* 77:43-59.
- _____. 1985. "El fenómeno de descriollización del 'habla bozal' y el lenguaje coloquial de la variante cubana del español". *Anuario de Lingüística Hispánica* 1:191-202.
- _____. 1987. "'Habla bozal'--eine spanisch-basierte Kreolsprache?" Matthias Perl (ed.), *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik*, 1-17. Berlín: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Linguistische Studien 172.
- _____. 1988. "Rasgos poscriollos léxicos en el lenguaje coloquial cubano". *Thesaurus* 43:47-64.
- _____. 1989a. "El 'habla bozal' ¿una lengua criolla de base española?" *Anuario de Lingüística Hispánica* 5:205-220.
- _____. 1989b. "Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfosintácticos del 'habla bozal,' de la 'linguagem dos musseques,' del 'palenquero,' y de lenguas criollas de base portuguesa". *Estudios sobre español de América y lingüística afroamericana*, 368-80. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1989c. "Zur Präsenz des kreolisierten Portugiesisch in der Karibik--ein Beitrag zur Dialektologie des karibischen Spanisch". *Beiträge zur romanischen Philologie* 28:131-48.
- _____. 1989d. "Zur Morphosyntax der Habla Bozal". *Vielfalt der Kontakte: Beiträge zum 5. Essener Kolloquium über "Grammatikalisierung: Natürlichkeit und Systemökonomie"*, ed. Norbert Boretzky, Werner Enninger & Thomas Stolz, 81-94. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- _____. 1990. "A reevaluation of the importance of early pidgin/creole Portuguese". *Journal of Pidgin and Creole Languages* 5:125-130.
- Perl, Matthias & Sybille Grosse. 1994. "Dos textos de 'Catecismos para Negros' de Cuba y de Haití-criollo o registro didáctico simplificado?" Ponencia presentada en el Colóquio de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola, Universidad de Brasília, septiembre 1994.
- _____. 1995. "Textos afro-hispánicos y criollos del siglo XIX". *Cultura y literatura colombianas y lingüística afro-hispánica*, ed. Peter Konder, Matthias Perl & Klaus Pörtl. Frankfurt/Main: Peter Lang-Verlag.
- Pichardo, Esteban. 1849. Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas. Havana: Imprenta de M. Soler.
- Ramos, José Antonio. 1963. Caniquí, Trinidad, 1830. Havana: Consejo Nacional de Cultura.
- Reinecke, John. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Tesis doctoral inédita, Yale University.
- Ríos de Torres, Esther. 1991. El habla negra en textos iberoamericanos y su prolongación lingüística sistematizada. El español de América: actas del III Congreso Internacional de El Español de América, ed. C. Hernández, G. de Granda, C. Hoyos, V. Fernández, D. Dietrick, Y. Carballera, 3:1321-1333. Salamanca: Junta de Castilla y León.
- Romero, Fernando. 1977. "El habla costeña del Perú y los lenguajes afronegros". *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 12:143-236.
- _____. 1987. *El negro en el Perú y su transculturación lingüística*. Lima: Editorial Milla Batres.
- Ruiz García, Marta. 2000. El español popular del Chocó: evidencia de una reestructuración parcial. Tesis doctoral inédita, University of New Mexico.
- Sandoval, Alonso de. 1956. De instauranda aethiopia salute; el mundo de la esclavitud negra en América. Bogotá: Imprensa Nacional de Publicaciones, facsimile edition.
- Sarracino, Rodolfo. 1988. Los que volvieron a Africa. Havana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Sarró López, Pilar. 1988. "Notas sobre la morfosintaxis del habla de las negras de Lope de Rueda". *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, ed. M. Ariza, A. Salvador & A. Viudas, t. 1, 601-610. Madrid: Arco.
- Saunders, A. C. de C. M. 1982. *A social history of black slaves and freedmen in Portugal 1441-1555*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schwegler, Armin. 1989. "Notas etimológicas palenqueras: casariambe, tunganáná, agüé, monicongo, maricongo, y otras voces africanas y pseudo-africanas". *Thesaurus* 44:1-28.
- _____. 1991. "Zur Problematik der afroportugiesischen Kontaktsprache in Amerika: Neues aus El Palenque de San Basilio (Kolumbien)". *Lusorama* 15:54-79.
- _____. 1993. "Rasgos (afro-) portugueses en el criollo del Palenque de San Basilio (Colombia)". *Homenaje a José Pérez Vidal*, ed. Carmen Díaz Alayón, 667-96. La Laguna: Litografía A. Romero.
- _____. 1996a. "Evidence for the pidgin/creole origin of Caribbean Spanish: (Afro-) Portuguese pronouns in (Black) American Spanish dialects". Ponencia presentada en la reunión anual de la Society for Pidgin and Creole Linguistics, San Diego, enero de 1996.
- _____. 1996b. "*Chi ma nkongo*": lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio.
- _____. 1996c. La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño. *Hispanic Linguistics* 8:247-315.

- Suárez y Romero, Anselmo. 1947. Francisco. Havana: Ministerio de Educación. 2nd ed.
- Tarallo, Fernando. 1988. "Discussing the alleged creole origin of Brazilian Portuguese: targeted vs. untargeted syntactic changes". *Cadernos de Estudos Lingüísticos* 15:137-61.
- Teyssier, Paul. 1959. *La langue de Gil Vicente*. París: Klincksieck.
- Tinhorão, José Ramos. 1988. *Os negros em Portugal*. Lisboa: Editorial Caminho.
- Turner, J. Michael. 1975. Les Brésiliens: the impact of former Brazilian slaves upon Dahomey. Ph. D. dissertation, Boston University.
- _____. 1987. *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*. La Habana: Editorial Academia.
- Valkhoff, Marius. 1966. *Studies in Portuguese and creole*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Van Name, Addison. 1871. "Contributions to creole grammar". *Transactions of the American Philological Association* 1869-70:123-67.
- Vasconcellos, José Leite de. 1933. "Língua de preto num texto de Henrique da Mota". *Revue Hispanique* 81:241-46.
- Veres, Ernesto. 1950. Juegos idiomáticos en las obras de Lope de Rueda. *Revista de Filología Española* 34.195-217.
- Verger, Pierre. 1969. Formation d'une société brésilienne au Golfe de Behnin au XIXème siècle. Dakar: Centre de Hautes Etudes Afro-Ibéro-Américaines de l'Université de Dakar.
- Villaverde, Cirilo. 1979. Cecilia Valdés. Critical edition by Raimundo Lazo. Mexico: Porrúa.
- Wagner, Max Leopold. 1949. *Lingua e dialetti dell'America spagnola*. Florencia: Edizioni "Le Lingue Estere".
- Warner-Lewis, Maureen. 1991. Guinea's other suns: the African dynamic in Trinidad culture. Dover, Mass.: Majority Press.
- Weber de Kurlat, Frida. 1962a. Sobre el negro como tipo cómico en el teatro español del siglo XVI. *Romance Philology* 17.380-391.
- _____. 1962b. El tipo cómico del negro en el teatro prelopesco: fonética. *Filología* 8.139-168.
- _____. 1970. El tipo del negro en el teatro de Lope de Vega: tradición y creación. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 19.337-359.
- Whinnom, Keith. 1956. *Spanish contact vernaculars in the Philippines*. Hong Kong: Hong Kong University.
- _____. 1965. "Origin of European based creoles and pidgins". *Orbis* 14:510 27.
- Yacou, Alain. 1977. "A propos du parler bossal, langue créole de Cuba". *Espace Créole* 2:73 92.
- Zaldívar, Gladys. 1986. *Lydia Cabrera: de mitos y contemporáneos*. Miami: Publicaciones de la Asociación Americana de Hispanistas.

 Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese
 N 352 Burrows Building
 The Pennsylvania State University
 University Park, PA 16802-6203
 U. S.A.
 (814) 865-4252; FAX (814) 863-7944
 email: jlipski@psu.edu

página personal: <http://www.personal.psu.edu/jml34/>
 página del departamento: <http://sip.la.psu.edu>

Apéndice: lenguas criollas de base ibérica

AFRICA: Cabo Verde, Guinea-Bissau, Casamance (Senegal), São Tomé (Sãotomense+ Angolar), Príncipe, Annobón

SUR DE ASIA: Sri Lanka, Diu †, Damão, Mangalore †, Cochín †, Tecelaria †, Chevai †, Goa †, Chaul †, Negapatão †, Mahé †, Korlai,

Bombay †, Talasri †, Mahim †, Badrapur †, Cannanore †

SURESTE DE ASIA: Malacca, Batavia †, Tugu †, Singapur †, Macau/Hong Kong †, Timor †, Java †, Español criollo de Filipinas

[Chabacano] (Cavite †, Ternate †, Zamboanga)

CARIBE: Papiamentu (Curaçao, Aruba, Bonaire) ? · Palenquero (Palenque de San Basilio, Colombia) ? , Saramaccan (Suriname) ? ,

Habla *bozal* cubana/antillana ?

† = desaparecido

‡ = moribundo

? = de orígenes disputados

? = reconstrucción hipotética/disputada

N.B.: Todas son de base indiscutible portuguesa, excepto los criollos hispanofilipinos [chabacano], el papiamentu y el palenquero (donde son debatidas las relativas contribuciones españolas y portuguesas) y el saramaccan (de orígenes mixtos anglo-portugueses).

El criollo hispanofilipino (chabacano)

CAVITE (BAHÍA DE MANILA):

| | | |
|-------------------------------|-------------------|-------------------------|
| pronombres personales: | yo | nisós |
| | (e)bos/(tu) | busós |
| | ele | ilós |
| partículas verbales: | ta mirá yo | { progresivo/habitual } |
| | ya mirá yo | { pasado/perfectivo } |
| | di mirá yo | { futuro/irrealis } |

Plural: el libro (singular); el **mga** libro (plural)

partícula interrogativa: Puede **ba** yo anda na tyange? “¿Puedo ir al mercado?”

Orden de palabras preferido: VSO

Ta mirá yo con el mga libro “Veo los libros”

Puede niso habla: que grande nga pala el sacrificio del mga heroe para niso independencia. Debe nga pala no niso ulvida con ilos. Ansina ya ba numa? Debe haci niso mga cosa para dale sabi que ta aprecia niso con el mga heroe-que preparao din niso haci sacrificio para el pueblo. Que laya? Escribi mga novela como Jose Rizal?

TERNATE (BAHÍA DE MANILA):

| | | |
|-------------------------------|-------------------|-------------------------|
| pronombres personales: | yo | mihotro |
| | (e)bo/(tu) | buhotro |
| | ele | lohotro |
| partículas verbales: | ta mirá yo | { progresivo/habitual } |
| | a mirá yo | { pasado/perfectivo } |
| | di mirá yo | { futuro/irrealis } |

ZAMBOANGA

| | | |
|-------------------------------|-------------------|-------------------------|
| pronombres personales: | yo | kamé (inclusivo) |
| | (e)bos/(tu) | kitá (exclusivo) |
| | ele | kamó/(ustedes) |
| partículas verbales: | ta mirá yo | { progresivo/habitual } |
| | ya mirá yo | { pasado/perfectivo } |
| | ay mirá yo | { futuro/irrealis } |
| | el mirá yo | { “—arcaico } |
| posesivos: | di mi(o) | diamon (incl.) |
| | | diaton (excl.) |
| | di tuyo | diiño (di ustedes) |
| | d’ele | diila |
| complemento directo: | connmigo | kanamon (incl.) |
| | | kanaton (excl.) |
| | contigo/bos | kaniño (con Uds.) |
| | con ele | kanila |

negación:**hendedq** yo ta mirá con ele {presente/futuro }**no** puede yo andá contigo {verbo modal}**nuay** yo mirá contigo {pasado/perfectivo }**nuay pa** yo mirá contigo {“todavía no” }

Trenta y cuatro kilometro desde na pueblo de Zamboanga, Bunguiao un diutay barrio, estaba como un desierto. No hay gente quien ta queda. Abundante en particular de maga animal como puerco, gatorgalla, venao y otro pa. Maga pajariador lang ta puede visita con este lugar.

“A treinta y cuatro km. de la ciudad de Zamboanga, Bunguiao es un pequeño pueblo, que estaba casi despoblado. No quedaba nadie. Había muchos animales, como venados, jabalís, tigres y otros más. Hasta los cazadores de pájaros podían visitar este lugar.

Etapas propuestas en la formación del chabacano zamboanguño

ETAPA I: (primera mitad del siglo XVIII). El criollo de Zamboanga surge en el presidio (la guarnición militar), resultado de la intersección de elementos comunes de varias lenguas filipinas, ya ampliamente influenciadas por el español.

ETAPA II: (segunda mitad del siglo XVIII). El criollo zamboanguño absorbe estructuras gramaticales y léxicas del criollo chabacano de la Bahía de Manila (sobre todo Cavite), a medida que se consolida la presencia militar española en Zamboanga. La migración de civiles de Cavite a Zamboanga refuerza estas tendencias.

ETAPA III: (¿siglo XIX?). Elementos léxicos del ilongo (hiligaynon) son introducidos en el criollo zamboanguño, posiblemente debido al hecho de que muchos de las embarcaciones que viajaban entre Manila a Zamboanga hacían escala en Iloilo, ciudad principal de la zona de habla ilongo/hiligaynon. Es probable que algunos elementos gramaticales del ilongo hayan sido introducidos durante el mismo período.

ETAPA IV: (mayor parte del siglo XIX). La creciente presencia de una población civil de habla española en Zamboanga impulsa la incorporación de más vocablos españoles al zamboanguño; las diferencias entre el criollo zamboanguño y el español no acriollado usado por los filipinos alcanzan su nivel más bajo.

EJEMPLOS TÍPICOS GRABADOS EN ZAMBOANGA:

- ¿como se llama? (Ch. *cosa ta llamá/quimodo ta ablá?*)
- continuando kitá (Ch. *sigui kitá*)
- que se vaya (Ch. *anda era 'le*)
- estando yo dormido (Ch. *durmido [lang] yo*)
- digo (Ch. *ta hablá yo*)
- tenemos (Ch. *tiene kita\á/kamé*)
- Si Maning es un cebuano (Ch. *cebuano si Maning*)
- largámono (Ch. *anda ya kitá*)
- nos vamos pa otro public service (Ch. *anda kitá ...*)

ETAPA V: (Comienzos del siglo XX en adelante). Emigración masiva de la región central visaya al suroccidente de Mindanao convierte al cebuano en la segunda lengua de facto de la ciudad de Zamboanga. Muchas palabras españolas son desplazadas por palabras del cebuano. El orden de palabras del zamboanguño se acerca cada vez más a los patrones del cebuano.

ETAPA VI: (Después de 1930). El creciente uso del inglés en Zamboanga, no sólo en las escuelas sino también en la vida cotidiana resulta en la incorporación de una gran cantidad de anglicismos al zamboanguño. En las últimas dos generaciones, esto encamina al zamboanguño hacia una eventual relexificación, alejándose de sus raíces hispánicas.

EJEMPLOS TÍPICOS GRABADOS EN ZAMBOANGA:

- *Di mi daddy dentist*
“Mi padre [es] dentista”
- *Ta man-type yo cabar ta man-file yo el mga report*
“Escribo a máquina y después archivo los informes”

Español pidginizado hablado por emigrantes chinos en Filipinas:

- sigulo, señolía ... como no tiene ahola talabajo; como no tiene capé, y ha de ganalo la vida, sigulo tiene que hace tabaco (López 1893:58)
- Mía quiele platicalo (Montero y Vidal 1876:241)
- guerra, señolía, malo negocio ... mía aquí vendelo, ganalo (Feced 1888:77)
- mueno dia señolía ... ¿cosa quiele? mia tiene nuevo patila (Moya y Jiménez 1883:334)
- si que le compela cosa, cosa siñolita (Mallat 1846: 352)
- todo balato, balato (Saenz y Urraca 1889:142)
- siño Simoun, mia pelilo, mia luinalo' `Cosa? No tiene biligüensa, mas que mia chino mia siempele genti. Ah, sigulo no siñola bilalelo (Rizal 1891:221-2)
- Mía cobalalo? Ah, sigulo suyo no sabe. Cuando pelilo ne juego nunca pagalo. Mueno suya tiene consu, puele obligá, mia no tiene (Rizal 1891:221-2)

Español pidginizado empleado por filipinos en tiempos pasados:

- No puede, ama; aquel matandá Juancho, casado
- ¿Cosa va a hacer ya si nació viva? Seguro yo pegué plojo aquel día (Rincón 1897: 22-3)
- Pues suya cuidado, pero esa tiene novio castila y seguro no ha de querer con suya (Montero y Vidal 1876: 240)
- Mira, jablá tú con aquel tu tata que no suelte el cualtas ` (López 1893: 35)
- Camino, señor bueno
- Usted señor, bajar, y yo apartar animales
- Señor, malo este puente (Feced 1888: 20-1)
- Bueno, señor, aquí comer (Feced 1888: 24)
- Ese palo largo con cordeles atados a su punta y a las puntas de los cordeles anzuelos, cosa buena, señor. Cuando se escapa un preso, corro yo tras de él, se lo echo encima y queda cogido. (Feced 1888: 34)
- No hay ya, siñol; pudo quedá sin el plasa, porque sisante hace tiempo, cuando aquel cosa del flata ... pero no necesitá (Rincón 1896: 16-17)
- Seguro ha roto aquel rienda, pero en un poco arreglarlo (Rincón 1896: 27)
- Usté ya no más cuidado con mi viuda y mis huérfanos (Rizal 1891:222)

Principales características del español filipino contemporáneo (no criollo):

- (a) /b/, /d/, /g/ oclusivas
- (b) /s/ mantenida en todos los contextos
- (c) tenue distinción /r/-/rr/
- (d) empleo variable del fonema /?/
- (e) uso general de *vosotros* y verbos correspondientes
- (f) empleo general del fonema lateral /?/
- (g) oclusión glotal entre palabras y en hiatos
- (h) elisión de /d/ en desinencia *-ado*
- (i) *yo cuidao, tú cuidao*, etc. = `yo me ocuparé, tú te ocuparás,` etc.

Ejemplos literarios legítimos del chabacano de Cavite/Manila

- si vos quiere, yo ta emprestá con V. cuatro pesos para el fiestajan del bautizo (Rincón 1897:22-3)
- Seguro ese aquel que ta mandá prendé cunisós (López 1893:35)
- ¿Ya cogí ba con Tadeo? (Rizal 1891:220)
- No jablá vos puelte, ñora, baká pa di quedá vos cómplice. Ya quemá yo ñga el libro que ya dale prestau connmigo. Baká pa di riquisá y di encontrá. Anda vos listo, ñora.
- Connmigo no ta debí nada. Y cosa di jasé Paulita? (Rizal 1891:220)

**El criollo afroportugués de São Tomé
(y Príncipe, Angolar y Annobón)**

| | | |
|-------------------------------|----------------------------|---------|
| pronombres personales: | N (nasal homorgánica)/i | nõ |
| | amí (enfático) | |
| | mu/m (complemento directo) | |
| | bo | (i)nãse |
| | e/ele/a | (i)n? |

sistema verbal:

| | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| e fla | él/ella habló (perfectivo) |
| e sa fla | “ ha hablado (pretérito perfecto) |
| e ta/štava fla | “ había hablado (pluscuamperfecto) |
| e te (di) fla | “ hablará/habrá hablado (futuro) |
| e ka fla | “ habla (habitual) |
| e ska/ška/sa ka fla | “ está hablando (progresivo) |
| e ta ka/ štava ka fla | “ estaba hablando (pasado progresivo) |
| e ka bi fla | “ estará hablando (futuro progresivo) |

- En el criollo de ANNOBÓN, la partícula *xa* se usa en vez de *ka*:
bo sxa bai? “¿estás saliendo?”
- En el criollo ANGOLAR (de São Tomé), se usa la partícula *?a* en vez de *ta*

posesivo: *mina m?* “mi hijo/hija”

“tener”= *sa ku* “estar con”: *I sa kua sapatu mu* “tengo unos zapatos”

negación: ine *na tava í fa* “ellos no estaban ahí”

| | |
|-----------|----------------------|
| PRÍNCIPE: | ine tava í fa |
| ANNOBÓN: | na ... -f |

El palenquero (Palenque de San Basilio, Colombia)

| | | |
|-------------------------------|-------|---------------------|
| Pronombres personales: | i/yo) | suto |
| | bo | utere (enú—arcaico) |
| | eli | ané |

Pronombres de complemento: iguales a los de sujeto, con excepción de *mi*

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|---------------------------|
| Partículas verbales: | bo ta trabajá | { presente/progresivo } |
| | bo trabajá | { presente } |
| | bo a trabajá | { perfectivo } |
| | bo ta-ba trabajá | { imperfecto progresivo } |
| | bo ase trabajá | { habitual } |
| | bo tan trabajá | { futuro } |
| | ... pa bo trabajá | { subjuntivo } |

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| Sintagma nominal: | un kasa “una casa” |
| | dos kasa “dos casas” |
| | ma kasa “(las) casas” |

Negación: -*nu* al final de la frase:

i asé hablá lengua nu “yo no hablo palenquero”

yo tené un ma problema muy ngande “Yo tengo unos problemas muy grandes”

Poseivos: nombre/pronombre pospuesto:

kasa suto “(la) casa de ellos”

ma gaína mi “mis gallinas”

Más ejemplos:

Ma moná mi asé vivi Catahena “Mis hijos viven en Cartagena”

Bo pole ablá lengua nu “Tú no puedes hablar palenquero”

Ané conoce bon u “Ellos no te conocen”

Suto quelé komé nu “nosotros no queremos comer”

¿Ke ané tan come? “¿Qué comerán ellos?”

¿Ke bo tan nda mi? “¿Qué ma vas a dar?”

¿Cuando bo a vini? “¿Cuándo viniste?”

Ele ta trabajá casa suto “Él está trabajando en nuestra casa”

Ejemplos de sociolectos híbridos castellano-palenquero (Morton 1999)

- Esa agua ta malo
- Nosotros no quedamo con ese grupo no
- Yo me voy mi camino esta vaina `voy a dejar tranquila esta cosa`
- Yo no conocí al abuelo mí
- Yo había a tenía [hubiera tenido] experiencia

De la primera cartilla en lengua palenquera:

Pa ma Piachia má monasito

É katía lo ke enú tan guatiá andi lengua di palenge, tan insiñá to ma kusa di kumo ma majanasito a sé prendé asé ma kusa di ma tatá ané se ndale.

Tambié memo katía a kondá ku kuartro pate, patindo di lo ma monasito ke ma majanasito a se miná lendro ma posá ané, ata lo ma ngande di pueblo ané i di to pate.

Selando, katía tambié a sendá pa ma piacha, pa ané ten kusa ma sekkita pa insiñá a ma majanasito, i pa ma uto jende lo ke kelé prendé lengua di palenge.

Características del español de Guinea Ecuatorial:

- (a) Las consonantes /b/, /d/ y /g/ suelen mantener su articulación oclusiva en todos los contextos, siendo mucho menos frecuentes las variantes fricativas.
- (b) La /d/ final de palabra oscila entre la [d] oclusiva y el cero fonético, siendo ésta la variante que más frecuentemente se escucha entre nativos de España.
- (c) Las consonantes /t/ y /d/ adquieren con frecuencia una articulación alveolar, en vez de la articulación dental que predomina en los dialectos peninsulares.
- (d) La /n/ final de palabra es exclusivamente alveolar [n]. La velarización de /n/ final de palabra brilla por su ausencia en el español ecuatoguineano.
- (e) La consonante /s/ varía en su modo de articulación entre la variante apical que caracteriza el área del centro y norte de España, y las variantes más planas que predominan en otras regiones. La /s/ puede perderse ocasionalmente en el español ecuatoguineano, pero casi nunca pasa por una etapa de aspiración.
- (f) La consonante interdental /ʔ/ alterna con la /s/ para la mayoría de los ecuatoguineanos
- (g) La /y/ intervocálica es relativamente débil, y puede elidirse en contacto con /i/.
- (h) Por lo regular, no existe distinción fonológica entre la /r/ simple y la /rr/ múltiple
- (i) Frecuentes lapsos de concordancia
- (j) Empleo frecuente del pronombre *usted* acompañado de las formas verbales correspondientes a la segunda persona del singular (*tú*)
- (k) Eliminación y confusión de las preposiciones sencillas
- (l) distinción inconsistente *ustedes-vosotros*
- (m) uso de preposición *en* con verbos de movimiento: *voy en Bata*
- (n) no hay velarización de /n/ final de palabra
- (m) no hay neutralización de /l/-r/ finales de sílaba

Ejemplos grabados en Malabo, Guinea Ecuatorial

- Nosotros son lo mimo, pero el combe y el ndowé no son iguales ... porque no llama todos combes ...
- si coge muy pronto el embarazo, entonces es cuanto tú como el hombre, no, si no quie(r)e cosa oculto, es que usté presenta directamente a la familia ...
- ¿Cómo voy a asustarme el frío de allá? Eso podías hacer a principio, poco de llegarme ahí, pues después de tanto tiempo, bah, estoy deseando de irme ...
- Tortugas, los chicos, hay unas temporadas que las tortugas vienen en la costa, se le encuentran en la playa pa poner huevos, y los chico, ahora los chico se dedican ... con la lanza, lo matan.
- Hay unos tambores grande que uno va sentando
- Como tento así los hijo, hablan mi lengua, y cuando hay que ir en la clase, tienes que aprender para hablar castellano ...
- El padre del señó paga el dote donde familia de la mujé ...
- Nosotra las mamá bailabas ahí
- Desde los cinco años [yo] lleva en España...
- Cada vez que llegamo, la casa esta está cerao

Ejemplos del español en África observados por Manuel Iradier:

- *Mí* no sabe, señol (Iradier 1887: 55) [Senegambia]
- *Mi* marcha esta noche a uaka (Iradier 1887: 219) [Río Muni]
- *Mi* piensa que esa cosa es como culebra grande (Iradier 1887: 229) [Corisco]

Imitaciones literarias recientes del español de Guinea Ecuatorial

CARLOS FLEITAS ALONSO, *GUINEA: EPISODIOS DE LA VIDA COLONIAL* (1989):

- Massa, parece que está "palabra" grande en Gobierno ... parece que gobernador tiene "palabra" grande con España ... pregunta en Cámara. Todas gente lo sabe.
- Señora tiene niño y no puede marchar ahora. Mañana después de la forma, marchará a Bata porque massa Ramírez ya no está en la compañía.
- Tiramos en poblado ... si quieres vamos a poblado ...

DONATO NDONGO-BIDYOGO, *LAS TINIEBLAS DE TU MEMORIA NEGRA* (1987)

- "osiosidad es madre todos visios" (eso lo decía así, eu castellano) ... el que no "trrabaja" no come (en su castellano) ... (71)
- "a Dios rogando y con el maso dado" (en su castellano) (72)
- "el trrabajo diggnificarr al hombre" (en su castellano) ya lo dijo nuestro Señor "comerrás el pan con el sudorr de tu enffrente" (en su castellano) (73)
- alabado sea Dios Padre Dios me envía los hios parra que los gué porr el camino rrecto y El sabe porr qué seguirá siempre su santa voluntá ... (74)
- ... perro padre no ve usté que hase unos años también nos parresió que querría serr sacerrdote y luego se le olvidó hasta rresarr, puede serr una ilusión pasajerra más, además su comportrtamiento ... (139)

El papiamento (Curaçao, Aruba, Bonaire)

| | | |
|-------------------------------|-------------|-----------------------|
| Pronombres personales: | mi (ami) | nos (anos) |
| | bo (abo) | boso (bosonan, aboso) |
| | e (el, ele) | nan (anan) |

- Las formas que comienzan con *a-* son enfáticas; *anos*, *aboso*, *anan* no se emplean en Curaçao

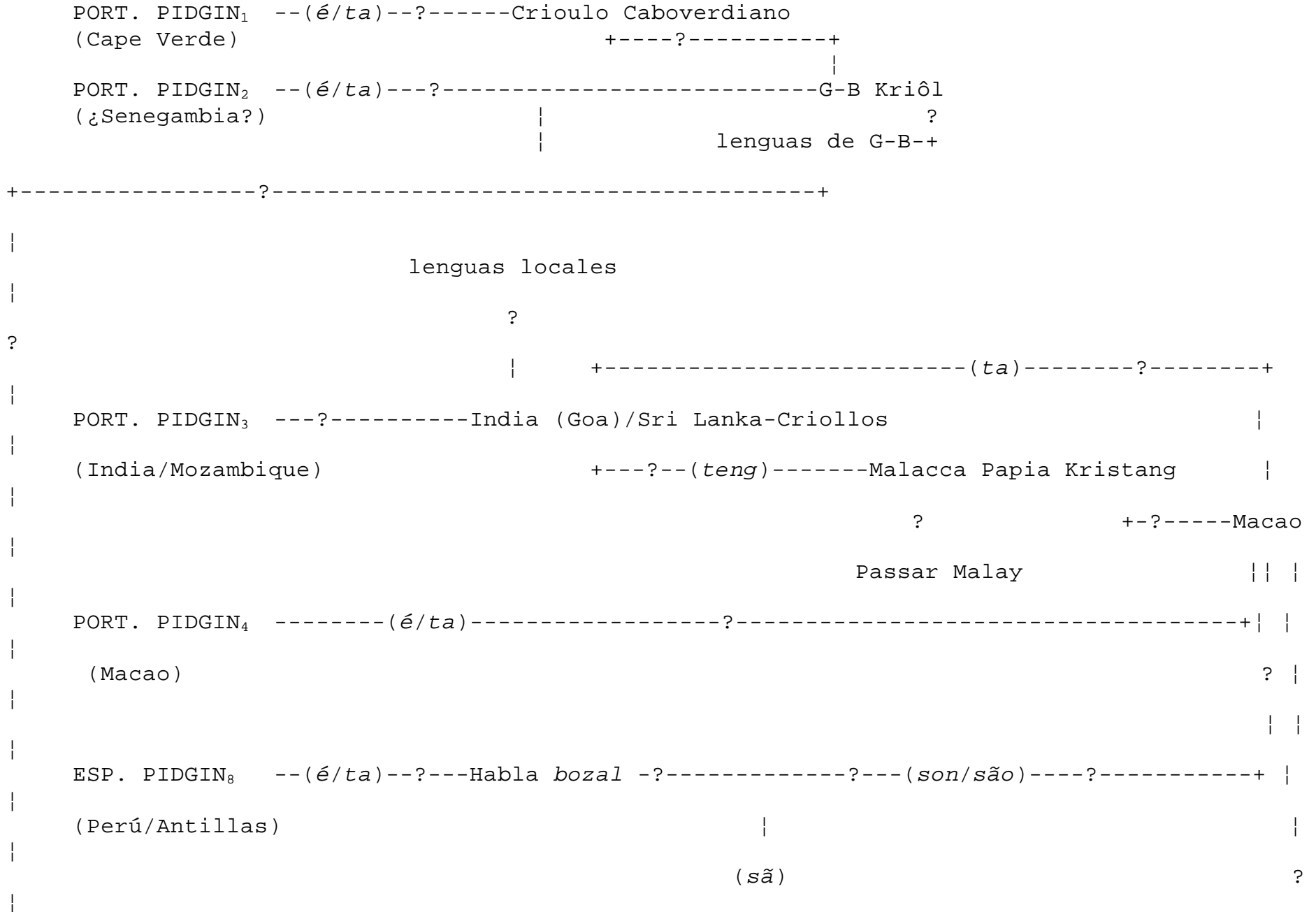
| | | |
|----------------------------------|---------------|---------------------|
| Pronombres demostrativos: | esaki “éste” | esakinan “éstos” |
| | esei “ése” | eseinan “ésos” |
| | esaya “aquél” | esayanan “aquéllos” |

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| Partículas verbales: | mi ta traha | { presente } |
| | mi a traha | { perfectivo } |
| | mi tábata (ta’a) traha | { pret. imperfectivo } |
| | lo mi traha | { futuro/irrealis } |
| | lo mi ta traha(ndo) | { futuro progresivo } |
| | lo mi ta’a traha(ndo) | { “estaría trabajando” } |
| | lo mi a traha | { potencial } |
| | ... pa mi traha | { subjuntivo } |

- Mi ta deseá pa e bai “quiero que se vaya”
- Mi tin un buki “tengo un libro”
- Mi ta bai traha un kas “voy a construir una casa”
- Esa bini seka nos tur dia “Suele venir a nuestra casa todos los días”
- Ora e bini, lo mi t’ei “cuando él venga, estaré ahí”
- Nos ta topa na mitar de kaminda “Nos encontraremos a mitad del camino”

| | | |
|--------------------------|----------|----------------|
| Sintagma nominal: | un kas | “una casa” |
| | e kas | “la casa” |
| | dos kas | “dos casas” |
| | hopi kas | “muchas casas” |
| | e kasnan | “las casas” |
| | kasnan | “casas” |

Cuadro 1: Reconstrucción de los criollos afroibéricos, según las manifestaciones de la cópula



```

?
|
|      +-?--(sã/são)-----?-----+
|
|      +-?--lenguaje afrolusitano siglo XVI--?--+
|
|      |
|
|      (sa/sã/são)                       (santá/sendá)
|
|      +-(sã)+-?-----Annobón
|
|      PORT. PIDGIN5 +-----São Tomense
|
|      (costa de esclavos)         |     ? +---?-----Príncipe
|
|      Bini (Kwa)   Bantu
|
|      ?
|
|
|      PORT. PIDGIN6
|      (é/ta)---?-----Palenquero---?-----+
|      (¿Angola?)
|
|              ?
|              (é/ta/jue)
|              |
|              Español
|              ?
|      P./Esp. PIDGIN7 --?-(ta)-----Papiamento
|      (Curaçao)

```